



Художник
Манашир Худатов

Расул Гамзатов ВАТАН МЕ ДАГЪИСТУ



Расул Гамзатов

Ватан ме Дагъисту

Перевод на язык джуури:
Роза Мардахаева-Данилова



К 100-летию Расула Гамзатова

Э гүьзет 100-сали Расул Гамзатов

Расул Гамзатов

Ватан ме Дагъисту

Перевод на язык джуури:
Роза Мардахаева-Данилова

Рисунки: Манашир Худатов



Центр сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев
при Международной ассоциации Израиль-Азербайджан «АзИз»
מרכז יוצאי אזורביגין "אזיז"

ISRAEL/2023



Центр “Sholumi” выражает благодарность
Международному фонду СТМЭГИ за содействие
в подготовке к изданию этой книги

Расул Гамзатов. Ватан ме Дагъисту

Перевод на язык джуури: Роза Мардахаева-Данилова

Рисунки: Манашир Худатов

Рестоврация иллюстраций: Даниэль Кукулиев

Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов

Книга подготовлена к изданию
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев “Sholumi” при
Международной ассоциацией Израиль-Азербайджан «АзИз»

© Центр “Sholumi”, 2023

ISBN 978-965-7783-23-8

© מרכז יוצאי אזרבייג'ן “אזיז”



Наш язык джуури будет жить!

Благотворительный фонд СТМЭГИ, которым я руковожу уже более двадцати лет, оказывает всемерную активную помощь проектам, связанным с горско-еврейской культурой и искусством, сохранением и развитием языка джуури. Книга, которую вы держите в руках, несомненно, является важным этапом на этом пути.

В этом году, наряду со многими другими мероприятиями, фонд СТМЭГИ – в честь 100-летия со дня рождения выдающегося дагестанского поэта Расула Гамзатова — оказал содействие в выпуске этой книги – переводов на язык джуури его стихов.

Переводы стихов Расула Гамзатова выполнила поэтесса и филолог, член Союза писателей Израиля Роза Мардахаяева-Данилова. Многим она знакома не только

как замечательный преподаватель горско-еврейского языка, но и как основной чтец произведений горско-еврейской литературы. Все эти записи представлены в виде аудиокниг в разделе «Электронная библиотека» сайта Фонда СТМЭГИ.

Эти стихи в переводе произвели на меня сильное впечатление. Я уверен, что они не оставят равнодушным ни одного читателя, и очень рад, что наш фонд помог этой книге выйти в свет.

Герман Захарьяев,
*президент Международного фонда
горских евреев СТМЭГИ,
вице-президент
Российского еврейского конгресса (РЕК)
и Евро-Азиатского еврейского конгресса (ЕАЕК).*

Неразрывная связь и любовь к малой родине

Наша горско-еврейская община всегда была богата талантливыми деятелями искусства и литературы. Несмотря на то, что сегодня многие из них проживают за пределами Кавказа, всех их объединяет неразрывная связь и любовь к малой родине.

Поэтесса Роза Мардахаева-Данилова одна из них. Несмотря на проживание почти 30 лет вдалеке от любимого Дагестана, голос родины сопровождает её везде, во всех её делах и поступках. Все свои мысли, переживания она переносит в прекрасные стихи, песни и переводы.

Роза Мардахаева-Данилова, как талантливый переводчик, обладающая способностью проникать в произведение, в образ его автора, с точностью передаёт содержание стихотворений Расула Гамзатова, сохраняя стилистическое соответствие перевода оригиналу. С большим умением и знанием тонкостей языка джуури она использует слова, обороты, эпитеты и сравнения.

Меня восхищает точность, правильность, ясность, чистота и изобразительность её языка джуури и речи. Бережно, шаг за шагом, она вводит читателя в удивительный мир природы, традиций и обычаев Дагестана, которые воспевал аварский поэт – Расул Гамзатов.

Адам Амилов,
вице-мэр г. Кирьят-Ям,
президент Ассоциации «АзИз».

Наслаждайтесь полётом мысли поэта,
 слогом его переводчика,
получая удовольствие от созерцания картин

Вы держите в своих руках не просто сборник стихов – это признание в любви к своей Родине замечательного советского поэта Расула Гамзатова. Настоящее достояние дагестанской культуры, он развивал культуру своей многонациональной республики, а также прославлял своей родной язык – и этим, несомненно, близок горским евреям в их стремлении сохранить язык джуури. Он переводил на аварский классическую и современную литературу, а его переводили на десятки языков мира.

Расул Гамзатов был величиной не только в литературе и музыке (с ним сотрудничали такие легенды советской эстрады, как композиторы Ян Френкель и Александра Пахмутова, исполнители Галина Вишневская, Муслим Магомаев, Иосиф Кобзон, Марк Бернес, и другие), но и в общественной жизни своего родного Дагестана. В 1970-м его авторитет помог быстро восстановить республику после землетрясения.

2023 год в России объявлен Годом Расула Гамзатова. Задумав издать эту книгу, за помощью в переводе творений поэта я обратился к нашему замечательному литератору Розе Мардахаевой-Даниловой.

Во-первых, она землячка Расула Гамзатовича, так что кому, как не ей, признаваться в любви к родному горному краю, во-вторых, она давний друг Центра “Sholumi”.

Для Розы Эдуардовны это не первый её сборник стихов. Ранее, так же как и это издание, Центром “Sholumi” были подготовлены к изданию и выпущены Ассоциацией «АзИз» следующие её книги:

«Гъэтлемеле-гуьнде»¹ перевод русской народной сказки «Колобок»,

«Дорле-мисвочиле»² по мотивам известной притчи Шела Сильверстайна «Щедрое деревце» о любви и самопожертвовании.

«Эз чешмей хэлгъ»³ («Из чистого истока»), поэтический сборник, составленный из стихов и народных притч.

«Духдер дуб Ватан»⁴ («Дочь двух Родин»), сборник стихов, поэм и песен.

В центре “Sholumi” мы сохраняем, конечно, не только язык. Этим изданием я хотел напомнить читателям и о творчестве художника Манашира Худатова – а кого-то, возможно, и познакомить с ним⁵.

¹ Израиль, 2000 год. ISBN 978-965-92805-7-5.
<https://stmegi.com/library/books/getlemele-gundele/>

² Израиль, 2000 год. ISBN 978-965-92805-8-2.
<https://stmegi.com/library/books/dorle-misvochile-po-motivam-rosskaza-shela-silverstayna/>

³ Израиль, 2000 год. ISBN 978-965-7783-00-9.
<https://stmegi.com/library/books/ez-cheshmey-khelg-iz-narodnogo-rodnika/>

⁴ Израиль, 2001 год. ISBN 978-965-7783-07-8.
<https://stmegi.com/library/books/dukhder-en-du-vatan/>

⁵ О жизни и творчестве художника можно прочесть в конце сборника.

Главная причина, по которой я решил иллюстрировать это издание работами Манашира Худатова, является в том, что все иллюстрации к этим стихам взяты из книг Расула Гамзатова «Стихотворения» и «Поэмы», вышедших в 1979 и 1983 годах в издательстве «Советская Россия», и именно он иллюстрировал оба сборника поэта. Видимо, так распорядилась Судьба – оба творческих мира взаимно дополнили друг друга.

Иллюстрации в книге, которую вы держите, не подбиралась по смыслу, скорее интуитивно. Я надеюсь, что они помогут вам ещё глубже прочувствовать строки аварского поэта в переводе на язык джуури.

Читайте, наслаждайтесь полетом мысли поэта и слогом его переводчика, получайте удовольствие от созерцания картин нашего известного горско-еврейского художника. Надеюсь, эта книга подарит вам много приятных моментов, таких же, как те, что нам подарила работа над ней.

Шауль Симан-Тов,
*руководитель Центра “Sholomi”,
генеральный директор Ассоциации «АзИз»,
глава израильского отделения “STMEGI TV”.*

Расул Гамзатов: поэтические письма Азербайджану

В этом году исполняется 100 лет со дня рождения большого поэта Расула Гамзатова. Десятки своих стихов Гамзатов посвятил Баку и своим азербайджанским друзьям.

Память об известном поэте Расуле Гамзатове чтут в самых разных странах. Часть его творчества и жизни была связана с Азербайджаном, оба народа сам Гамзатов называл «травами одного корня».

В Баку с почетом относятся к памяти поэта. Поэт много раз приезжал в Азербайджан. Его друзьями тут были видные поэты и писатели: Наби Хазри, Мирза Ибрагимов, Саид Рустам, Тофик Байрам, Ильяс Эфендиев и особенно великий азербайджанский поэт Самед Вургун. Дагестанский поэт называл Вургуну «старшим другом и учителем». Один из последних его визитов случился по приглашению Президента Азербайджана Гейдара Алиева (100-летний юбилей которого так же отмечается в этом году. ред.). Это было в марте 1997 года. Незадолго до своей смерти Гамзатов прибыл в Баку, чтобы отдать дань памяти С. Вургуну, ушедшему из жизни очень рано, в 1956 году.

Во время этого визита состоялась встреча дагестанского поэта с Президентом Азербайджана Гейдаром Алиевичем Алиевым который отметил, что Гамзатов всегда был почётным гостем республики, где много почитателей его таланта. Гейдар Алиевич указал на вклад дагестанского поэта в укрепление и развитие отноше-



ний между народами Азербайджана и Дагестана, имеющих глубокие исторические корни. Расул Гамзатов в свою очередь выразил признательность за приглашение и поделился своими тягостными впечатлениями от посещения Аллеи шахидов.

В 1998 году в своем поздравлении Расула Гамзатова по случаю 75-летнего юбилея Гейдар Алиев отметил, что «в Азербайджане – стране, где очень любят и высоко ценят поэзию, нет уголка, где бы не знали Вас и не восхищались Вашим творчеством».

Самед Вургун был близким и старшим другом Расула Гамзатова – между ними было 17 лет разницы. В возрасте 50 лет после продолжительной болезни Самед ушел из жизни. Когда Расул Гамзатов узнал страшную новость, он написал стих на смерть поэта, назвав его «Как рано ты умер, поэт!».

В те годы пресса цитировала слова Гамзатова: «Раньше я всегда в большинстве случаев приезжал сюда по приглашению Самеда Вургуну... Когда я приехал на его 50-летие, он был прикован к постели. Самед – мой учитель и самый мой дорогой человек. В тот же год, к сожалению, мне пришлось приехать и на его похороны».

Еще одна история связанная со стихотворением Гамзатова, которое легло в основу одного из самых популярных в Азербайджане и Турции мугама. Это стих «Дорогой друг» (Əziz dostum). Поэт Тофик Байрам сделал перевод на азербайджанский язык, и получилась потрясающая песня. Её поют и женщины, и мужчины, и даже дуэты. Она часто исполняется на концертах, в телевизионных программах, на больших торжествах в самых разных странах.

Бывая в Азербайджане и посещая в Баку Алею почетного захоронения, дольше всего Расул Гамзатов задерживался не только возле надмогильного камня Самеду Вургуну, но и возле памятника Азизу Алиеву, азербайджанскому государственному деятелю, деду нынешнего президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева.

Этот замечательный человек сыграл большую роль как в жизни Гамзатова, так и в жизни его отца – прославленного поэта Гамзата Цадасы. Он помог аксакалу аварской поэзии переселиться из аула Цада в Махачкалу, где предоставил ему квартиру в элитарном здании, в котором проживал сам, обеспечил все условия для творческой работы поэтов – отца и сына. Об этом



Расул Гамзатов у могилы Азиза Алиева.
Баку. Аллея Почётного захоронения.
Март, 1997 года.

тепло написал сам Расул Гамзатов в своих воспоминаниях. Кстати, именно по настоянию Азиза Алиева юный Расул, начинающий поэт, был направлен на учёбу в Москву в Литературный институт.

В интервью азербайджанским медиа Расул Гамзатов говорил: «Каждый раз, когда приезжаю в Баку, я хожу к памятнику Азизу Мамедовичу Алиеву. Мы жили с ними в Махачкале в одном дворе, ещё начинающим поэтом я чувствовал его заботу и внимание и ко мне, и к моему отцу, тоже поэту! Азиз Мамедович

много сделал, чтобы приобщить нас к азербайджанской культуре».

Важно заметить, что культуры Дагестана и Азербайджана всегда были тесно связаны. «Все мы – травы одного корня», – писал Гамзатов. Не один десяток стихов он посвятил Азербайджану, в том числе известные «Баку», «В городе у моря», «Девушки, собирающие цветы», «Дома у Самеда Вургуна», «Признание» и другие. Песни на его стихи исполнял выдающийся певец Муслим Магомаев.

Марта Курт,
sputnik.az

Произведения Расула Гамзатова вновь зазвучали на языке джуури

2023 год в Российской Федерации объявлен Годом народного поэта Дагестана Расула Гамзатовича Гамзатова. Это особая личность в литературе и культуре XX – начала XXI веков, широко известная не только в России, но и далеко за её пределами.

8 сентября 2023 года Расулу Гамзатову исполняется 100 лет. Творчество поэта, прозаика, переводчика, публициста, общественного деятеля в глазах миллионов – величина почти неприкосновенная, пресыщенная всенародной любовью. Его перу принадлежат сотни проникновенных стихов и прозаических произведений, обогативших национальную, российскую и мировую культуру.



Произведения Расула Гамзатова переведены на многие языки мира. Известный горско-еврейский поэт и драматург Сергей Изгияев первым перевел произведения аварского поэта на язык джуури. Его сборник «Буьлунде астарегь»⁶ («Высокие звезды») вышел в Махачкале в Дагестанском Книжном издатель-

⁶ stmegi.com/library/books/bulunde-astarego-perevod-na-dzhuuri-stikhov-rasula-gamzatova/

стве в 1968 году.

55 лет спустя к творчеству Р. Гамзатова обратила свой неподдельный интерес поэтесса, переводчик, знаток горско-еврейского языка – Роза Мардахаева-Данилова. Несмотря на то, что она уже более 30-ти лет проживает за пределами России, ей близок родной край, она живо откликается на всё, что происходит в родном Дагестане. Чтобы переводить произведения Гамзатова на язык горских евреев джуури нужен талант и виртуозное знание языка. Всеми этими достоинствами обладает автор сборника, который вы будете читать.

Горско-еврейская литература обогатилась фундаментальным трудом, который позволит будущим поколениям не только познакомиться с творчеством знаменитого всемирно известного дагестанского поэта, но и глубже изучить свой родной язык джуури. Член Союза писателей Израиля Роза Эдуардовна перевела самые известные произведения поэта. Одно из них – стихотворение «Дагестан»:

Чуьтам туьре, Ватан ме, Дагъисту,
Не хоюм ме, ловогьо хунде,
Раче довдогъгьо пуре мескен туь
Тэхьно гьуш эз гъэд десе мунде?

Дагъисту, хэлгъ доре хъэвес мере,
Э туь эз дуьли ме мибэхшуьм.
Гьемме орденгьо, медальгьой мере
Э гьугъ дохьоргьой туь мибесдуьм.

В этом произведении не только Расул Гамзатов, но и переводчик признаются в любви к родному краю.

Роза Эдуардовна, урожденная Данилова, родилась и выросла в Дербенте в многодетной семье. Она посвятила не одно стихотворение своей «малой родине», в которых выразила и любовь к родному городу, и тоску по родным местам:

Мескен глэили ме – ватан ме Дербенд,
Э у гешде рэхьгьой туь бирем ме бэнд,
Эй гьер пой норе жиге гьисдуьм хьэсрет,
Хори бебегьой ме гьисди туь, Дербенд.

В настоящий сборник вошла и песня, написанная на стихи Расула Гамзатова «Журавли».

Эри ме гьони гьечи оморени:
Ээ пелесей хуни у солдатгьо
Не вогошде, эз хок учмиш бирени,
Чарусденуьт э сипре довдогьгьо...

Не могут не вызывать чувство восхищения и стихи, посвященные матери.

Э уруси «мама», гуьржи «нана»
Э авари – «баба́» гье гуфдирет.
Эз ченд гьозор гоф эн и глilоме
И гофе гьисди жирее гьисмет.

Нельзя не сказать, что автор сборника, пожалуй, единственный на сегодняшний день переводчик, обладающий высоким умением и талантом переводить на родной язык произведения не только Расула Гамзатова, но и других классиков мировой литературы.

Широко известно, что поэт писал на аварском, многие его произведения посвящены родному языку, он его воспевает, призывая всех изучать свои родные языки.

Поэтому это стихотворение, где есть такая фраза: «Если завтра мой язык исчезнет, я готов сегодня умереть», можно сегодня отнести и к нашему языку джуури.

Ведь для каждого народа родной язык неповторим, язык – это характер, память, история, духовное могущество и наследие.

Гъемме коргьо гӀэжойби э ховгьо
Э хов виниренуьм гуйге ме муърдем.
Э мейдузи Дагъисту, герми гьово...

Нет необходимости пересказывать содержание всех произведений, у читателей есть уникальная возможность читать, обогащать свой словарный запас и перечитывать прекрасные произведения на родном языке.

Ирина Михайлова,
журналист,
исследователь языка джуури.



Расул Гамзатов

Ватан ме Дагъисту

Тержуьме э зугьун жугьури:

Роза Мардахаева-Данилова

Шекуьлкеш:

Манашир Худатов



Дагъистуй ме

Е ченд вилеет, гѝломе гешдем,
Эз у улкегъо хэсде вогошдем.
Эз сер эн догъгъо пуърси Дагъисту:
«Э у шегъергъо ошугъ бирей туь?»

Варафдуьм э догъ, эз у гъуьндурѝ
Нефес э сине докундум пури:
«Дирем ме омбор дигъгъо, шегъергъо,
Туьни глэзѝзи эз гъеммей угъо!»

Белкем э Ватан лоигъ не бирем,
Муьгъбете э туь дир-дир бирмундем,
Хосденуьм сессуьз, э дуьл терс дери,
Вогоруш бугъо – ишугъ гоф тори.

Белкем сер ебо кукгъой эн догъгъо
«Хосденуьм!» – зеренге журай шовгѝо,
Сенгъгъой дохъоргъо мибошут визор,
Э сес догълугъо нибу жогъобдор.

Э вэхд батмиши э хун, э глэрсгъо
Кукгъой туь игид, кем сохде гофгъо.
Мирафд э уьлуьм, муьгъбет ферзенди
Дарафд э сесгъой мугъом хэнжели.

Песде сес довгlo биренге сокит,
Ватан ме, гlэзиз! – гуфдирим бежид.
Мэглни эн суьмбуьл, кечуьк зиндончи
Жофо зиёд сохд ранжбер, колхозчи.

Дори несигlэт имуре девргьo:
Зигьисде хьеменд, буре игидгьo.
Гьимет гоф зевери эз гlэсб эй гlэтлуь,
Гlэсбе негьогьи ни дебесд догьлуь.

Генеш вогошдум эз у дуригьo,
Гьэрибе улке, дургун пуригьo.
Мэглни шэхшэхэ э гуш ме дарафд,
Журай муьгьбет ме э догьгьo варафд.

* * *

Гьисдуьт инсонгьo пишой нефес томи,
Пенж минут мундигеш эз тов гlиломи,
Жегьди⁷ эдет сохде эз дуьли-жуни,
Гуйге гьисди гьеле глуьмуьр садсали.

Оммо сессуьз, дип-динж догьгьoй садсали
Эз дур томошеи э сесгьoй хэлгьи.
Могьбуллуь, омонсуьз, лол-гуьм поисдет,
Гуйге пенж минутле мунди зигьисде.

⁷ Жегьди – стараться, суетиться (русс.).

Бирени э глұьмуър эшкунево

Бирени э глұьмуър эшкунево,
Ченд гиле сохдем ме синемиш:
Э руз сузов герми хосде гьово,
Э гьоми – хьэсрот эри воруш.

Хуби, бедире нисди гьонунгьо
Бивэхд оморе э пэхьники.
Э глұьмуър ме севгил ме диромо
Расде ёр ме, овурде ники.

Шевгьо ве рузгьо зу дегиш бисдо,
Учмиш фикиргьо, э лов – мэгни!
Э хов меш небу: мозол ме омо,
Бисд сал зиёд глұьмуър ме суърхи.

Нибу гьич вэхд гьисмете дануьсде
Е руз могьбул, е руз хэндуйсде.
Меки бэхдеверуьм э гьер деседе:
Худо бэхш дори туьре хосде!

Довдогъгъо

Эри ме гъони гъечи оморени:
Ээ пелесей хуни у солдатгъо
Не вогошде, эз хок учмиш бирени,
Чаруьсденуьт э сипре довдогъгъо⁸...

Эз у вэхдгъо те тейте зигъисденим,
Гъэнет кифде, журай зере гъушгъо,
Чум э асму гъе доноре – мунденим,
Мунде сессуьз, могъбуне инсонгъо.

Десдей гъушгъо гъэнет зере рафдени
Эз зир асму э лой думон шеви,
Э у жерге е тенге гъэрелеи...
Мидан бире, жигей ме – унжои.

Миёв е руз, эз гъэд десдей гъуши ме
Симов зере, учмиш э воркову,
Эз гъуьндуьри эри дусдгъо, хъовир ме
Сес мишенуьм, пара сохде асму.

Эри ме гъони гъечи оморени:
Ээ пелесей хуни у солдатгъо
Не вогошде, эз хок учмиш бирени,
Чаруьсденуьт э сипре довдегъгъо...

⁸ Довдогъ (девдогъ) – журавль (русс.).





Гъозор мердгъо

Гъозор мердгъой эни келе гиллом
Э рэхъ туь фирсориге илчигъо,
Дануьсде бош, эз у гъозор инсон
Расул Гамзат – гъисд еки эз угъо.

Э тур муьгъбет туь дериге садгъо,
Эз хосдеи хун сеслуь бириге,
Расул Гамзатов – еки эз угъо,
Кук догъи, э пой туь сер зериге.

Дегъ игид э туь ошугъ бисдоге,
Глэтош муьгъбете э кеф дес гуьрде,
Еки э пушой севгил офдоге,
Расул Гамзатов – нум эн у геде!

Эз у муьгъбет ме мибошум делуь,
Мебош сурул, мебош сурул, гюзел...
Расул Гамзатов нум эн у догълуь.
Могъбул мибу асму э зеверсер.

Де екиш нисдге э духдер ошугъ,
Дердлуьни дуьл чуьн сие булутгъо...
Расул Гамзатов, мугую могълугъ,
Э зир мармардаш де, э зир сенгъгъо.



Терсиренуым

Дес туь э гъэд дес ме дери,
Рэхьзо доре терсиренуым.
Эз гъэмгьой ме имбу дерди,
Лап сэхд гуьрдеш – терсиренуым.
Э ки севгил эз дур-дургьо
Гъуш-гъэнетлукъ зу оморум.
Могъбул бире эз глэрс чумгьо,
Эз хэндей туьш ме терсируым.
Терсиренуым сергъуз, дердлукъ
Шев те себэхь тэхьно нуьшдей.
Терсиренуым хоин бирей,
Муьгъбет мере туь не дошдей.
Туь нис дире ме дуьлшорум,
Виниригеш – терсиренуым.
Э кес гъисмет бирейгеш туь...
Не бирейгеш – терсиренуым.
Э нефес ме нум туь дери,
Ошгор сохде терсиренуым.
Те согъ глукъмуьр э жун пэхьни,
Суре дошдеш – терсиренуым...

Гъоим дорит хъовирире

Дан, бирор, гъимет хъовирире,
Дуьшмениреш гъимет ди зури.
Месох тэди, мебур зу дусдире,
Э сер хъовир месох хъуьрш тигъи.

Белкем тэгди сохд хъовир туь
Э туь зере гофгъой охмури.
Гъэлет бири, меги гъэйр э дуьл туь,
Дусде михъило сохде зури.

Инсонгъо! Салгъо зу рафдени,
Огъили, пири э рэхъ дери.
Э асанти дусде вир сохденим,
Четин гъисди хъовир офдеи.

Офдоге, пой чемуьсде, гъэсб туь,
Песде гене пой э сенгъ раси,
Гъоси мебош, дегиш месох уре!
Тэхсир вери энжэгъ э хори.

Инсонгъо, э ишму минетуьм!
Зиёд бу коргъой рэхъмедуьли!
Расде дусди кеми, хъитиётуьм,
Терсиренуьм вир бу хъовири!



Меш недан бирем э глұмуър ме
Эз гложиз сохденге гилеи,
Е ченд хьовир вир сохдем э рэхь ме,
Ченд ишу эз меш дури бири.

Ранггьой глұмуър дегіш бирени,
Е руз сипи, е руз тор бире.
Пешму бире, дуыл ме гирисдени,
Чум ме хьовиргьой мере гешде.

Чумгьой ме гешдени ишмуре,
Гэзиз бируъм эришму, дусдгьо.
Михьило не доремгьо хьовире,
Мереш бэхшлемиш не сохдетгьо.

* * *

Себэхь не шев, чуьшме не зулмети,
Е сиегь жэггир, екейге сипи.
Дуьньеш гьисди тегьер келе дерьёгь,
Имуш, чуьн жэгг, симовим э гловгьо.

Э гилом, соёгь жэггир э дерьёгь
Тур дешенде, хьэзури гьэрмэгьгьо,
Э тур эн шеви, э гьэрмэгь рузи
Белкем гуьрдге вэхд мере нокуми.

Вэхд рафдеи омори

Гэзизи ме, вэхд эй рафде омори,
Нис берденуым не девлет, не бирей,
Эдем гьиште шогьворигьой васали,
Зуым-зуюмей гьушгьоре э бур сегьери.

Эдем гьиште эй туь шехиней⁹ менги,
Гуьлгьой вишегьоре э дигь Тляроти,
Лепуьргьой эн Каспий хундигьо мэгни,
Глов Койсу бежид э рэхь дерьёгь тэгни.

Дохьор э гьэл догьгьо э гьуьндурьигьо,
Эз ворущ не сайлов мунде нишонгьо,
Э ховсуьзе шевгьой дедей ухшешгьо,
Эз глэрс гьуьже сифет раче дедейгьо.

Рихде глов Сулаке уреш ниберуьм,
Э дуре улкегьо дошде нидануьм.
Не ригаз чуьшме, э душ туь веригьо,
Не савзегеире, э буй туь бугьо¹⁰.

⁹ Шехине – блеск, лоск (русс.).

¹⁰ Э буй туь бугьо – ростом как ты. Буй – рост (русс.).



Эз бире-небире ечиш ниберуьм,
Э кон дуьл ме бесде, гьоин мидорум.
Суьлсуьле жилгъэгьой рэхьгьой эн догьи,
Хуше буй¹¹ суьмбеле гиёвзереи.

Эри туь мигьилуьм воруш ве герми,
Гъушгьой Ватане, асмуй верковуи.
Келе бэхш глутьмуьре ме эдем берде,
Муьгьбет туьре, ёр ме, э жун ме берде.

* * *

Эз туь, Бебе, сохдем келегеди,
Эз туь энжэгъ жун ме терсири.
Сике мисохум имогьой эз ки?
Беден жарунде сурлуь-пэхьники?

Бирден ишугъ дируьм эз гъэд сенгъьо
Эз гьоврей Дедей рихдени сесгьо:
«Бала, глэзизи, тож туьни Бебе,
Энжегъ эз у терс, тейте зигьисде!»

¹¹ Хуше буй – приятный запах. Буй – запах (русс.).



Э дур биреки

Э дур биреки э ёр оморени
Дуьтебэгъи хуне, хуней бебеи.
Э зир догъгьо зими веде бирени,
Унжо э сер глэсб гешдем э глэили.
Руьгъ-руьгъэ чешме э ёр омори,
Унжо эз сову туь мере глов дори.
У глове хурде – дуьл не бисдо серин
Муьгъбет декуьрди туь э дугъ ёгъин.
Э ёр оморени жилгъэ э ворвори,
Мере рэхъ сохдей себэхъ-сегъери.
Ебош севгили ме не омо э ёр,
Чуьнки э жун дошдем уре едигор.

* * *

И гилом зобуни, нисди оводу! –
Гуфди е шогъир, эз и дуьньёгъ рафде.
Чуь раче гиломи! - гуфдире дуьймуьн,
Э вэхд жогъили глумуьр томом сохде.

Э бэхъс э вэхдово муьрде сеимуьн,
Эз хуьшде гьишдени тоже, хубе нум.
Чуьнки зобунире – зобу мигуфди,
Эри хуби миофд жигей эн хони.

Михыло сох, дуыл ме

Чуь гуж не гӕзиёт э туь вонорем,
Ченд шевгъо не рузгъо динжи не дорем.
Э лерз офдоренуым, э ёр оmore,
Михыло сох, дуыл ме, изму туь э ме.

Э буз гъувот гъирмож туьре гердундем,
Гъэлет, и десгъой ме хуьрд миесд бире.
Эри бирэхьми ме, залум туь бире,
Михыло сох, дуыл ме, изму туь э ме.

Эри эз эшгъ мугъбет бире яралуь,
Э боворин эн ёр мунде бофолуь,
Хьэсрот гъишдеи ме туьре, лап дердлуь,
Михыло сох, дуыл ме, изму э догълуь.

Эри герме дуьле пулати хунде,
Эри э зир хэнжел туьре доноре,
Эри седигъи туь гушнедор бире,
Михыло сох, дуыл ме, изму туь э ме.

Эй шогъод хогъини эн хьовир бире,
Тэхсир бологъоре э гъисмет зере,
Эз тэхъли дердгъо туьре не дире,
Михыло сох, дуыл ме, изму туь э ме.

Эз туь giroшди е ченд жире коргьо,
Гуйге дери туь э пелесей довгло.
Эри игиди туь, сабур эн сенгьи
Михьило сох мере, дуьл, дедей соёгьи.

Зиндегуни

Рачи эн глұьмуьре нисди гьич гъэдер,
Э хьуькуьм глұьмуьр де совор, пиресер.
Биразиним гьер вэхд эз зиндегуни,
Гилеи сохденим, сохденим нифри.

Гье гьисдигеш четин и зиндегуни,
Секонеи гьисдигеш рэхь эн одоми,
Унгъэде ширини дэглэм зигьисде,
Дуразе глұьмуьре гьер инсон хосде.

Эдейм пой нореним гурунд, четинлуь,
Чолгьо-чухуригьо нисдуьт асантлуь!
Ечиш нисд офуре э келе дуьньёгь
Эз глұьмуьр гьиметлуь, рачте гьисдиё.

Зерде велггьо

Эдей рихде воруш, эдей рихде,
Бирэхьне лугере темиз шушде.
Велггьош черх зере, зу хэзон бире,
Холинчей велги э хори нушде.

Ворвори поиз чуьн огьой гьово
Едов хуьрш зере, едов хэнделов.
Пиш сохде велггьоре эз бин доргьо,
Оворе сохде эз гьэд хьэетгьо.

Велговуш э зир пойгьой рэхьгирор
Э малад, гилов бири билесмол.
Фурмуш бисдо зу эз ёр инсонгьо
Серине эвир, велггьо доретгьо.

Чуьмей лугеггьо мидуь тозе гуьл,
Ёгьин миверов тозеден велггьо.
Эдем сохде генедеш эгьуьл:
Гьонун тебиет эйчуь дуз нисдгьо.



Дорит дедейгьоре

Эдем хунде э глүзет дедей ме!
Э гьер зомон и гоф тозе мунди,
Э дуьл инсон у зенде мугьоме,
Музик эн согъ глүьмуьре у зенди.

Войгей мере у пой зере рафденге,
Гьэнет зере э гьэл астарагьо,
Дэглэм глэили э ёр офдоге
И гоф мидуь лезет эн дедейгьо.

Гьетте ме и гофе гуфдиренге,
Тилисиме гоф! Гоф эн ишугьи!
Вэхизит э пой, гье шиниренге!
Вэхиз, инсонет, могьлугъ дуьньёгьи!

Вэхизит, доргьо, чинор садсали,
Вокунит сифет, шивгьой савзеи!
Вэхизит, гуьлгьо! Вэхизит, догьгьо!
Гирит э леше асму, булутгьо!

Вэхизит, гуш венит, э пой поисде,
Шинит и гофе. Нисд эз у рачте!
Хьэлоле гофе гереки дошде,
Поит гьемме дом, сере гьуз гуьрде!

И гоф – несиглэти, сес эрхэгъо.
Ношумой дуньнэгъ дери э хьэрфгъо.
Дугъгъо эз хьохмой эн данандегъо,
Шоре лов глэил, суьфдеи гофгъо.

Чуьтам више сегьер вокурдеге,
Чуьтам савзе руй э чуьшме бире,
Вэхиз, хэлеигъ, гофе шинире,
Нефес инсонет эз у хьэсуьл бире.

Бигыл и гоф пар зенуь глэиломе,
Чулгъо, сэхьрегъо, чапар гирошде.
Э сенгъэ дуьл декуьнуь мелхьэме,
Муьрде номусе у хэбер сохде.
И гоф не дануьсди дургунире,
Нидануь хоин эй бала бире.
Дорени дэглэм зиндегунире,
Боворинеш – и гоф эдей зенде.

Нисди эхир и хьэлоле гофе!
Гъиметлуьни, буьзуьрги эз бин!
Овурдени дуьлдинжи ве софе,
Вэхизит, сер зенит э у ёгъин!
Вэхизит, шиновит и гофе!

Дедей!



Дедей

Э уруси «мама», гуържи «нана»
Э авари – «баба» гье гуфдирет.
Эз ченд гьозор гоф эн и гиломе
И гофе гьисди жирее гьисмет.

Дедей – суьфдеи гоф глэиллеи,
Муьгьбет инсон э у хьэрфгьо дери.
Э лов солдат у песини гофлеи,
Эз дес залум, дуьшме офдореки.

Э сер и гоф соеш нис нуьшдени,
Э сессуьзи, белкем эз у товне
Бешгъэ гофгьо сергъуз поисдени,
Хьэлоле гофе зу хьуьрмет доре.

Чешмегьо, глов пур сохде совуре,
И гофе рихундени эз ловгьо.
Э ёр гуьрде верфлуье догьгьоре
Эри ю чуьн дедей бирегоргьо.

Бирангъинеш булут лов сохдени,
Воруш рихде, хунде шоре мэгъни.
Дугъгьой гловиш мугъомлуь бирени,
Сес дорени эз гъэд буле хори.

Ох кешире, глэре бир дердлуьнуьм,
Э пэхьники ме рихундем глэрсгьо.
«Хуби гьемме! – эз дедей гуфдируьм.
Жон дедей ме, гьич мебош дуьлпесо».

Те гьиемет э хэёл ферзенди
Седиггэ зен, э дуьл муьгьбет пури.
Э уруси «мама», гуьржий «нана»,
Лап назуьшменд «баба́» – э авари.

* * *

- Эже мундей, ишугьменде мозол ме?
- Э гьугь догьум, унжо туь гьич не бирей!

- Эже рафде, белке у гьисд мескен ме?
- Э чешмегьо, унжо симов не зерей!

- Эжеи, эже, симов э чешмегьо?
- Э гьэд мэгнигьо де, туь нуьвуйсдейгьо!

- Эжеи туь, эри туьни мэгни ме?
- Зубош видов туь, ме гьисдуьм э пушо!

Дедей ме

Чуькле г1эилле бируьмгьо вэг1до
Бируьм ме нединж, гушесур бируьм.
Сикелуь бируьм согь эн догьгьо,
Э дэг1негьой туь гушнedor бируьм.

Поизгьо гирошд, дегиши салгьо,
Э рэхь эн гьисмет е игид бируьм.
Дирте сегьм э дуьл, лерз ве э ловгьо
Чуьн е соворле, гьувотсуьз бируьм.

Э гьэл эн дедей, э куьгьне хуне
Дердгьой дуьле эдем вокурденуьм.
Герме дес дедей э лов воноре,
Э сипре муй дедей сер зеренуьм.

Жун ме яралуь, эдем гирисде,
Бирэхьме ферзенд, е недан бируьм.
Гьэдуьр туьре, дедей, не дануьсде
Э видов-видов рэхь г1уьмуьр бируьм.

Черхе-черхи рузгьой зиндегуни,
Эдем жесде э хьэрекет рузи.
Бирден фикир сохдум э вэхд пири:
«Бегем дедей эз ёр вадарафди?»



Туь ки муьгьбете э бала доре,
Не сохди тэхсир, э гьэл туь гуьрде.
Ох эз кон дорун жун туь кешире,
Гирисди пэхьни, гьэрс тигьи сохде.

Астарай асмуш, бугьо ишугьлуь,
Э эхир гьуьмуьр ториклуь бире.
Кук туьш, жон дедей, сипре муй, дердлуь
Эдей э пушой туь гьони сер зере.

* * *

Э бур себэхьи ме хэбер бирем,
Э дон эн асму булут не дирем.
Воруш, кулокгьо шову пур гьово,
Тэхьле гьэрс рихунд буьтуьн е дуйньёгь.

Кини гьечи бу лап гьуьндуьр-гьуьндуьр
Э асму варафд тегьер гьуш, буьлдуьр,
Э е дэгьдэгьэ зу жару зере,
Асму темиз сохд эз сие шеле?

Пире догълугьо

Угьо зигьисденуьт гьуьндуьр э догълугьо
Белкем эз дуьньёгь хьэсуьле вэхдгьо.
Эз гьемме гуьндуьр э и келе гиллом
Номус ве гьирьете тож дошде, довом.

Нисд асант угьоре эри фирмунде,
Зирек, лап чумтижи э догълугьо бенде.
Гьетте э одоми догълуь чум шенде,
Гьимет у инсоне мидан пеймунде.

Те э женг дарафде мидануь догълуь
Ки тегьер гьоей догь сертик мимуну,
Ки эз терс жун хуьшде э сугьрезани
Э пушой эн дуьшме сере зерени.

Расди-дургунире зу сечмиш сохде,
Эз суьрхине гофиш мэглэно гешде.
Гэмелдани гьисдге зугьун дургуни,
Ошгор сохде уре эз бин-доруни.

Пире мерд э догълугьо, муйгьой сер сипи,
Согь сал вокурдени э тен епинжи.
Гофе пеймундени, тейте гуфдире,
Гьер келме мидануь меселе бире.

О, пире догълугъо! Е ченд-ченд гиле
Эри могълугъ ишму тэҗрифлугъ бирейт.
Дэҗно ве гоф хьохом нэсиглэт бири
Эй хонгъо-парчоҗо, эри гьер илчи!

Бирени е глэтлугъ эз уге дигъгъо
Жилов глэсбе бесде э дур-дуригъо,
Э пире мердгъой му зу бире мэҗлугъм
Чуь метлеб оворди и гъуноҗ э дуьл.

Э коми войгеи, коми везифе,
Суки-гурундире мибу дануьсде.
Эри духдер хосде э рэхь хозмуни,
Ненге э дусд-хьовир э гъуноҗлугъи.

Гьелем глэилле бу Камалил Башир
Эз дигъ Чох бугъо, гуфдиребу пир:
«Эхир эни глэил мибу лап зобу,
Е ченд догълугъо э дерд-болоҗ мибу.

Зенгъо-духдергъоре жогъил миберуь,
Эз дузе рэхь глугъмуьр у пес мигъилуь.
Эз глэйб догълугъоре эй хилос сохде,
Суьгъде бебе куке зинде нигъилуь».

И мердгъо сертики, нисдуьт сикелуь,
Сур эн тебиет ошгори эй догълугъ:
Э ковре дон асму, э шевгъой менги
Суьгъбет астар э гуш догълугъ бенди.

Сертики и пиргьош, нисдуьт сикелуь,
Рэхе ме мидуьм э гьер пире глэтлуь.
Эдем сер зеренуьм э пушой догьлуь,
Э гьер куьнж дохьор э сипре муй догьлуь.

Немерди догьлуь

Е глэтлуь э догьгьо э ме расд омо:
Э сер глэсб нуьшде сикелуь, сер гьово...
Э кишд ю – гьирмож, ве папрус – э лэглэ,
Э рэхьрафдегоргьо мидо тэвэгьэ.
Э песой ю пейде э рэхь дохьоргьо
Тегьер шуьл, лап хэсде зен мегуьрд пойгьо.
Э гьужогь ю – глэил, нефес ю гуьрде,
Эрэгь, гуйге глэрс, эз сифет ю рихде.
Э ёр ме омо: гьисд угьо эз Чох – дигь,
Эз базар вогошде зен-шуьвер тэглди.
Эз гьэйр ве эз глэйб ме эдеме сухде,
Э сер глэсб и догьлуь, и бирэхьме дире.
Салгьо гирошди эз куьгьне девргьо,
Дегииш эй сохде чуй омбари коргьо!
Туй ки, шогьир ме, сох гьэleme гужлуь
Неёв глэйб эз коргьой джигит ве догьлуь.



Гъимет муьгъбет

Зеним жевлон пелесе, догъгъо-дохьоргъо,
Э зир чуьшмей доруми, эн цофун верфгъо,
Э сер сеггъой рэхьи, э сер келе филгъо,
Дес э десгъой еки, э у дуре рэхьгъо.

Симов зере гирорим гловгъой нуькере,
Пой зеним вишере, э гъэл еки бире,
Гъэнет и муьгъбете э дон асму зере,
Учмиш бошим э жергей гъушгъо дебире.

Гьер догъ-дохьор гилом, дигъгъо ве шегьергъо
Э эшгъ иму гъейрон, э рэхь муьгъбетлуьгъо.
Зобуни, зулумкори, дуьшмени хэлгъгъо
Пешму мибу, белкем, эз ю сохде коргъо.

Бирени, фем муьгъбет марале дирегор
Туйфенг овчиш э догъ нис оmore э кор.

* * *

Зен мугу эз ме: кей бу у коргъо?
Коми руз иму гъэйри бирим, жон?
– Э ёр ме нисди гъич, – жогъоб ме омо, –
Сур сохдем у рузе эз глэрей рузгъо.

Вогошдуьм эз дуре рэхьгьо

Ини ме вогошдуьм эз дуре рэхьгьо
Тов-тове чумгьой туь вохурд э пушо.
Гуйге суьфдеи бо эдем винире,
Чуьтам и чумгьой туь товуши доре.
Ини ме вогошдум эз дуре рэхьгьо,
Э хуне дарафдуьм, лап глэзиз бугьо...
Гуйге э глутьмуьр ме суьфдеи гиле
Дуь дес туь э дес ме эдей герм бире.
Эй ме оморени, караз суьфдеи
Соките хэндей туь э гуш ме дери,
Э сер офдоренуьм садимуьн гиле:
Туь эз гьемме хуби, туьни е текле!
Вогоруш сохденуьм сад бо э кон дуьл
Мозоллу, хушбэхдим э шоре глутьмуьр,
Эйму нуввуьсдеи э гьэлем Худо
Глутьмуьрбогьи бендим иму э дуньёгь.
Эеки гузетим э раче васал,
Гуьлгьой эн зимире чиним сал-бе-сал.
Не сохдей тэгди туь зу хьэсуьл бире,
Дир не сохдум меш ки э туь расире.



Чумгъой туь

Чумгъой туьре ме е ченд жире дирем,
Сокит бугъо вэгдо, э ранг сайл дирем.
Очугъе вэгдо, ухшеш э сегъери,
Тор-сие бугъо, гъэдер соей шеви.

Чуьн нуькереь догъи у раче чумгъо
Палаш дениши эз зир гъэлем гъошгъо.
Дирем у чумгъоре, э хов дебугъо,
Пэхъни э зир сие, туьнде миигъо.
Хэнделуь бугъоре глэребир дирем,

Тор бугъо чумгъоре эз дердгъо дирем.
Ишугъ эн у чумгъо э сер ризгъой шогъир
Динжи мере бердуьт, эз сер те эхир.
Меш ки тегъер глэжоиб¹² эз дуьл-хъэвес
Туьре тож хунденуьм те песи нефес.

¹² Глэжоиб – чудак (русс.).

Дегеше глүьмуьр

Э вэхдево глүьмуьр дегеиш бирени
Се дениле э тарэф ме дениши.
– Хубе мерд бири, – еки гуфдирени.
У дегь сал пушо бу эй ме соймиши.

Э дес гуьрде белгьой догь верфире,
Э дон асмугьи ригаз чуьшме пэхьни.
– Не бирей дегеиш, – дуймуьн гуфдирени.
У пенж сал пушо эз ёр фурмуш бири.

Сеймуьн духдер мере тимор сохдени,
Пэтош эн муьгьбет ю деш зиёд бири.
– О, инсофсуьз, туь мере нис хосдени?
Чуьжире инсонум у не дануьсди.

* * *

Тегьер холинчеи и зиндегуни.
Недан-недан бофдем, глэйб э ме вери.
Зиёде ризгьоре э нэхч дешендем,
Е ченд кемсугире изму ме офдем.

Киниг нуьввьусдемге: уш хоми, недан
Буше верэгьгьоре гьишдем е ченд гьэм.
Эже эглен бири хьэвес шогьири?
Эйчуь энжэгь гьони, лап дир омори?



Э делинерево эеки

Ме ниём имбуруз, михыло, дусдгьо,
Небу зенит зинг эри ме, хьовиргьо.
Имишев мибошум ёгъин тип-теки
Делине¹³ не ме, руй э руй эн еки.

Минувшим э тэхьно, энжегъ ме не у,
Э мугъом шеви сессуьзи мичаруь,
Мипою лос бире ухгьой¹⁴ эн сэглэт
Сурлуьгьи¹⁵ лов мибу э и мемлекет¹⁶.

Э жэгмет ухшеш хосиет гьисдигьо,
Бийлит мере динжи коргьо-божегьо...
Имишев мибошум ёгъин тип-теки
Делине не ме, руй э руй эн еки.

Бигьил черх хуру сер эз эшгъ, эз хьэвес
Тегьер хэненуй э зир доргьой велес.
Бигьил шевгъ дуь, тов дуь э сие асму,
Тегьер астар, сохде суьгьбет иму.

Билете пара эй самолет шеви,
Э межлуьс нирам ме, э зол мейдуи.
Имишев мибошум ёгъин тип-теки
Э делинерево, тэхьно, эеки.

¹³ Делине – женщина, самка (русс.).

¹⁴ Ух – стрелка часов (русс.).

¹⁵ Сурлуьгьи – таинство (русс.).

¹⁶ Мемлекет – государство (русс.).

Пире мерд гъунши

Пиремерд гъунши э дигъ гьисд мере.
Нуышде е караз э ён нуькере,
Пуьрсуьруьм эз у: «Мидан жугъоб доре,
Те ченд сала муьгъбет динж нисе гьишде?»

Жугъоб до гъунши, у нис дануьсде,
Гьисдгеш сер сипи, зериге нуьгъре,
Пуьрс эз хьохомгъо, эз ме келете.
Гешдуьм ме омбор, хьэрекет сохде,
Не дануьсдуьм ебош жугъоб офде.

Пир ве сипремуй бигьил бируьм ме,
Муьгъбет нибу пир эз вэгъдо зуте.
Нефес муьгъбет жогьил те эхир мунде,
Герми эндуьле э эшгъ овурде.

Эз меш ки пуьрсиге: те чуй вэгъдо
Товуш мидуь муьгъбет э гъэд жунгъо?
Меш мугуьм тегъер пире гъунши:
«Нидануьм ме. О, сох бэхшлемиши!
Пуьрс эз ме келете, эри дуьлхоши».



Гоф э товун дедей

Дедей не бугьо – могьбуллуь бире,
Гьисди мозоллуь – дедейлуь дуньёгь!
Э хок бирору ме шовгло доре,
Гуш венит, минетуьм, э и гофгьо!

Чендгьэдеш гурунд гьисдге овхьолет,
Э черхэ-черх де есиёв глутьмуьр...
Эз товуш чум туьш зиёд ди хуьрмет,
Дур сохит дедее эз дерд ве муьшкуьл.

Дорд эн балагьо, жирей ранг верфи,
Бендгьой муй дедей мисоху сипи.
Хэсде бире дуьл бисдогеш сенгьи
Э дедей бэхшит е лугьме герми.

Герми дуьл хиник, сурул бире вэгло
«Жон дедей!» – гуит, мегьрибон бире.
Дорит дедее эз хуьрди гофгьо:
Бала зере яра лап дордлуь бире.

Эз шеле хэсде вомундге дедейгьо,
Жун дедей рэхьэт, дес тимор сохит.
Дорит дедейгьоре эз сие шолгьо,
Эз сес эн бомбгьо, эз довгло дорит.

Муьрденге дедей нибу согь яра...
Дедейсуьз дуьньёгь кем товуш доре,
Сохденуьм минет, ме божэхь зере,
Гэилгьой гиллом, дорит дедее!

Э сад духдер ошугъум ме

Э сад духдер ошугъум ме
Гъисди угъо э гьер жиге:
Э эври, э хов ме де,
Те гъиамет э ёр ме де.

Вэгдой васал, руз эз рузгъо
Бирэхъне пой, бируъм нарне.
Духдер вохурд э у рэхъгъо,
Э кул-базу сову берде.

Духдер гуйге чуклеле бу,
Гъэдер бала совуй эну,
Жогбил ёгъин дануьсденбу:
Серини глов э гъэд сову.

Оммо дарафд э дуьл гъэтош
Эз дугъ хиник бугъо чешме.
Хъэвес чумгъо, гъэleme гъош...
У духдере хосденуъм ме.

Песде э руз васал, сузов
Э ён ковре лепуьр дерьёгъ,
Э рэхъ эн е духдер дузов
Риз гуьрде, вохурдум ме.

Гуйге делуь, деруьм э хов,
Девруьш бирем э кучегьо.
Соей севгил эри дире
Луле гуьрдем э сер доргьо.

Э у гуьзел, э у чумгьо
Имбурузиш ошугьум ме.
Тейте э ме нефес дери
Нирав чигьрет духдер эз ёр.

Э гъэд купе шинох бирейм...
Э сер вогун, э рэхь Москов.
Билетфурух, лап сОгъбоши,
Э е купе гъисмет сохдей.

Эз пенжерей вогун гиллом
Ме не духдер чуьн ек дирейм.
Э кин энун, сессуьз нуьшде,
Воисдени рэхьэ рафде.

Те имбуруз э дуьл ме де
Раче чигьрет беде духдер.
Э сер ме у, хьуьршлуь бире,
Пара мисохд шегьир, дефдер.

Ошугъум ме э ковре чум
Э е духдер, э наз-нази.
Хьэвес бире, шегьире хунд,
ТэгIриф мидо, омбор рази.

Ошугъум э беде гуьзел,
Э духдер ранжбер ошугъум,
Ошугъ э дуьлтиже духдер,
Э хьэеменд ме ошугъум.

Ошугъ, э бигIоре духдер,
Э хэнделов ме ошугъум.
Ошугъум э динже духдер,
Э е нединжиш ме ошугъум.

Э гьер шегьер ошугъум ме,
Э гьер рэхьгьо, э кучегьо,
Э студентка ошугъум ме,
Э ченд, э ченд эз гьер курсгьо.

Эз муьгьбет ме, гьэнет зере,
Э гьемме «жон» гуфдируьм ме.
Э сад духдер ошугъ бирем,
Сад духдере хосденуьм ме.



Туь гьош фушенди, гьэйри бире,
Вэхуьшди эз нуьшде жиге.
«Еки эз садинуьм ме?
Ошгор бири и гьозие!».

Жогьоб дорум: «Пой, мевэхи
Сад духдергьо э туь дери!
Сад гуьзелгьо, сад жирегьо,
Э гьуьмуьр ме е туь – тэхьно!».

Кейки видов, пойбирэхьне,
Э нарине бире вэхдгьо,
Туь бири, совуй глов гуьрде,
Гуьзел, э у тенге рэхьгьо.

Э гьэд шегьер, гьирогь дерьёгь
Не винири мере беге?
Дуз риз гуьрде, тегьер сое,
Э рэхь туь ме менг биренге.

Песде сес эн музик черхгьо,
Купе, вогун э рэхь Москов...
Сад гуьзеле духдергьо
Де э чигьрет туь, э чумгьо.

Э туь дери – поиз, гьоми,
Э туь дери – хэнде, гъэми.
Плэребир – гьисд биглори,
Бирден бирени туь гъэйри.

Едов туьни лап мегърибон,
Назуюшменди, гуфдире «жон».
Пар зерейге э дуригъо,
Меш пар куфдем э у чулгъо.

Чуь э хош туь омориге
Эз гьер жиге эй туь вихдем.
Э туьрево э рэхь догъгъо,
Булут гьоворе гирошдем,
Э жуьр-бежуьре шегъергъо
Дес э десгъой еки рафдейм.

Э сад духдер ошугъум ме
Гьер сад духдер бенди э ме...
Э эшгъ муьгъбет туь дереум ме,
«Жон» гуфдире, ошугъум ме.

Сад духдергъо э туь дери,
Сад бо зиёд гьисд хосдеи!».



Э туь доре дес

Герме десгьо э гьэд дес ме...
Терсиренуьм лап сэхд гуьрде.
Э лерз деруьм, гьэми дуьл ме,
Нидам туьре рэхьзо сохде.

Эз пэхьники эз дуригьо
Эки туь, ёр, хьэрекетуьм.
Терсиренуьм эз гьэрс чумгьо,
Эз эшгь чум туьш терсиренуьм.

Терсиренуьм: согь шев, тэхьно
Нуьшдей, десе э сер чуне.
Терсиренуьм: э кесево
Туьре дире – хоин хунде.

Дорун дуьле туь ней дире,
Терсиренуьм винирейге.
Гьисмет эн кес мидан бире,
Неде гьич вэхд гьэруьс бире.

Терсиренуьм, хьитиётуьм
Нум туьре эри гуьрде.
Эй не гуьрдеш – терсиренуьм
Э гьисмет ме туьсуьз мунде.

Мере нис воисде эслогъ довглогъо

Имбурузи себэхъ нибу вогошде,
Тозе руз оmore, дигъне гирошде.
Хъовир эн вэгдоюм, дусдире дошдем.
Чуьни норе нум ме? «Нум ме Зарема!»
Кинуьм? Чуьжоинуьм, эз киёюм ме?

«Ме е духдерлеюм, пашуте духдер».
Ватан ме комини мигуюм гъезел:
Эдем келе бире э гъирогъ дерьёгъ,
Шуре гловгъой Каспий шенде лепуьргъо,
Шогъвори эн васал доре нефесгъо.

Гъелем ме чуьклеюм, эгъуьл нис бурра,
Эйчуь чигърет мегъ э менг дегиш бире.
Э китоб шекуьле сер ебо дирe,
Бешгъэ гешденуьм: ки мерди, ки холе,
Коми хъэйвон гуьрги, коми гуселе.

Е руз ме пуьрсуьруьм евош эз бебе,
Чуьтам вижиреге гьер шекуьл жейле.
Е согъэ сэглэт бебе фикир сохде,
Не дануьсд эри ме жогъобе офде,
Пуьруьш эни коре э сер венгесде.

Ди э мехьэлейму дуь кук-наринэ
Эеки офдорут, келе женг гуьрде.
Бирден э глэрешу офдо дуьшмени,
Бисабур муьшдгьоре зере эеки,
Сер-сифет эн гьердуь хуни-хамири.

Мерд-гъунши гьердуьре эз гушгьо вегуьрд,
Жиро сохд кукгьоре, э гьэл хуьшде гуьрд:
«И чуй кори, чуй довгло?» – женге поюнд.
Э глэрей нарнегьо венгесд шолуми,
Терг сохде довглоде, небу дуьшмени!

Думон дегуьрди гьово, нисд веди зими,
Менгиш э пенжере чуме донори,
Эдем виниренуьм киноу довглои.
Астараш пэхьнини, омо торики,
Э ён экран нуьшдем тэхьно, пэхьники.

Э лерз дери жун ме, эдем терсире:
Хэлеигь екире эдей венжире.
Довглои, глэтоши, муьрде инсонгьо...
Сес тупе-тупгьои, сес автоматгьо,
Дурей туьфенггьои хори ве гьово.

Эз гушгьо угьоре ки мивегинуь,
Пушка, туьфенггьоре пэхьни мисоху?
Мере воисдени и келетегьо
Бугу лоигьлуь э гьемме глэилгьо,
Хубе нишон дугу эри жогьилгьо.

Бугу эгъуьллуь, ве бугу мегърибон,
Терг сохут довгlore гьер вэхд, гьер зомон.
Мере воисдени гьемме инсонгьо
Рэхьмедуьлгьо бугу салгьо ве девргьо.
Небу гъич дегмиш е рузиш э дуньёгъ
Зобу-зулумкор э рэхь рэхьмедуьлгьо!

Сес мотор самолёт лови э гъово,
Э гуш никере де, э гуш эн догъгьо.
Пар зере э дури э илчиети,
Ек бире эеки эй рузгьой ники,
Дипломатгьо рэхь гуьрди эй саламети.

Воисд пою гьемме дес э дес еки,
Инсонгьо, тикмегьо пес-посой еки,
Э е лэглэ гую гоф ошгореки:
Гирошде рузгьоре э ёр биёру,
Чуьни дэглэм довгло? Эйчуь gereки?

Гую у тикмегьо, есир мундигьо,
Э пич сухдетгьо сэхьиб тикмегьо.
Журай зенуь довдогъ, сипре дурнагьо,
Пар куфде эй энупузмише хэлгъгьо,
Еровурд Хиросим, торике рузгьо.

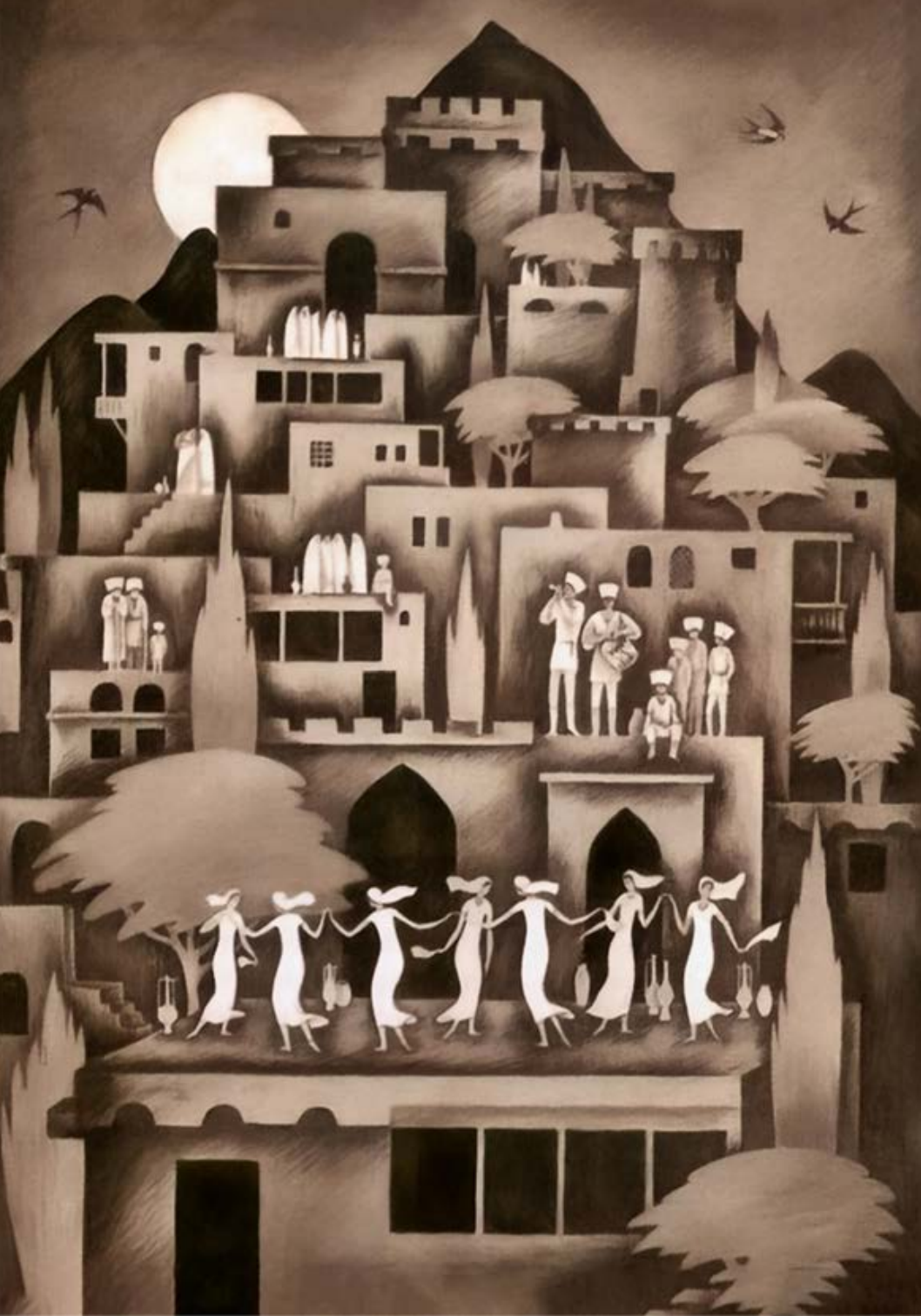
У сипре булутгьо, кучмиш биригьо,
Беде глэзор э бел дому веригьо.
Ухгьой нечогъи эз гъуьндуьри асму
Э хэлеигъ зерейт, не доре дерму.
Бичоре бендегьо, зу пуч биригьо...

Соиле духдерле, имид э Худо,
Э сер метлеб вери, соил муьрдигьо.
Э довдогъ имид бу: миёв кумеки
Эз дес глэжел юре хилос сохдеки.
Муьрд метлеб духдер, не вини ники.

Бегем довдогъ мидан кумеки бире?
Меш дануьсденуьм ки, нидан гьич бире!
Инсон кумек бугу эри инсонгьо,
Терг сохде довгlore, небу зулумгьо,
Тор небу эз глэрсгьо чумгьой дедейгьо.

Глэребир бирембу э куьгьне девргьо,
Хэнжел э куьшд вери, миравд догьлугьо
Э довглой хунризи э глэрей еки.
Зен хэйлогьи омо зу э кумеки:
Совор э гьужогъ ю, э минжи мердгьо
Дарафде мипогьисд, поюнде довгло.

Гьер руз дуьлесдини, жуьр-жуьр хэбергьо,
Ерегьлуьни гене е согъэ дуьньёгъ.
Белкем меш, дедеймеш сохим е мисво,
Дарайм э глэрей дуьшмене тарафгьо,
Сохим нисд довгlore глэрей парчогьо!



Муьгьбет гъэдер мемлекет

Воисд муьгьбете хунум вилеет,
Гьемме офу инжо герми, шолуми.
«Эз гьемме звери э гиллом Муьгьбет».
Бу суьфдеи жуьмлей буьзурге мэгни.

Хунит и мэгнире э пой поисде,
Варав э дон асму, зенуь сес гъэнет,
Э минорет Муьгьбет, э бенд чаруьсде,
Дуь дес ек бире, ченд е келе кифлет.

Э ранггьой глэлем эн вихде мемлекет
Воисд декуьнум булигьой хорире.
Алише ранггьой Худо доре гьисмет,
Глэрсгьой жейлеи, эшгъ вохурдеире.

Декинит хъэвес э ранг гъувотсуьзи,
Шоре ранг дусди, дуь эз еки рази.
Воисдени мере: гьемме инсонгьо
Э вилеет Муьгьбет офут гъэнетгьо.



* * *

Нисдуьм ме гузет э оморей гофгьо,
Огол ней зеренуьм биёв зу угьо.
Эз гьис-вогьисд хуьшде биёвгу гофгьо,
Рихде э сессуьзи, тегьер глэрс чумгьо.

Бирден биёв нуьшуь гоф эз нокуми
Э сер сипре верэгь эз дуьли-жуни.
Огол не зере, гьич дере не куфде,
Дусдгьо биёвгу э ён ме гьер хьэфде.

* * *

Хьовиргьо гьисд бофолуьнуьт шовглюсуьз,
Э туьрево бенди э сэглэт беди.
Шовглой бофо зиёдини, герексуьз,
Пок не гьэдуьш эри энугьисд дусди.

Гьисд шогьиргьо нис дануьсде нуьвуьсде
Не нуьвуьсдет не е ризле, не келме...
Эз у инсон хьохомгьо мэхьтел мунде
Эз асму комики астара берде,
Э сер велг когьози бенд шириш сохде.

Суйгьбет э беберево

Бебе, чуьтам э вэхд туь и хьиллекори
Омбор бу э гиллом, ошгор бу зулуми?
Эвлонмей хорире дегуьрди бирасди,
Инсонете тасунди гьэгьети дусди.

Эйчуь согь глумуьр туь э гьовхой расди
Гешде гофгьой рэхьми, мундей э дуьлесди?
Омо вохурд элчэгь, келегеди сохде:
«Бебей туь нисд бисдо, ме ки мундем зинде!».

У чендранге сифет бу, чуьн куьгьне вэгдо,
Сэхьиб зулумгьо бу, лугьоб э сифетгьо.
Э гьопуй инсон омо, огол не зере,
Килит э дер дире – мирафд э пенжере!

Бала суймуьргьлере суймуьргь мидан зенде,
Энжэгь гьилогьгьо гьэргьэ хьэсуьл сохде.
Негуи, бебе, белкем гирим сере гьуз,
Дес вегирим, четини рэхье рафде дуз.

Бирден сес бебере шинируьм эз дури:
«Э хьёл туьш небугу дес вегирдеи,
Метерс э гьовхо, бала, гьэнет вир сохде.
Дан, е вэхдиш суймуьргьуш гьилогь нис зенде!».



Женг зени-шуьвери

Дуьшме биребирим э руз воруши,
Сифет сие тов зе, э ранг могьбули.
«Нэг! Иму екире де ниварасим!
Э гоф эн дуь-еки рази нибошим!»
Гуп-гупи эн дуьле гене шинире,
Шовго мидорим: гьисд песини гиле!
Мибошим, гуфдире, иму дуьшменгьо
Те песи руз глутьмуьр, те нефес бугьо!
Э зир лилов воруш, сайлов эз гьово
Рэгд бисдорим эз еки, мечар песово!
Рафди туь э лой чепи, ме – э лой расди,
Жейле бисдо рэхьгьо, вир бисдо дусди.
Дес э туь не доре, э тараф хуне,
Фикир э дуьл дери, рафдуьм зури ме.
Визор бирем эз туь, эз хьуьжеткори.
Дузум ме, дуз нисдуьм – эхир омори!
Пой доноре э хуне, гьэйри-гьоси,
Дер ме э килит ве – мундум тэхьнои!
Эз шишей пенжере сес воруш омо,
Гьэнетгьой булутгьо диеш тор бисдо.
Бирден э ёр ме омо: туьш тип-тэхьно
Бирэхьне сер, плацсуьз – э сузов гьово!
Гьелбет, не калуш ве, не мэхьс э пойгьо.
Плац э дес дери, гье у туьтем, зури
Э зир гьиркей воруш, видов э дури
Рафдуьм э песой туь, туьре эй гешде,
Эз ализе грипп хилос эри сохде.

* * *

Хэёл сохдум: доргьо сипре гуьл кенди,
Куьнд бисдорум – доргьо э верф дебесди.
Хэёл сохдум: туь михои, назуьшменд,
Пешму бирем, оммо э туь гьисдуьм бенд.

Вирихдуьм э жилгьэй улкегьой догьи.
Епинжисуьз рафдум, воруш вонори.
Гэзизи ме туь, ёр, дуьлжилид, сенгьи...
Чуь сохумге гу туь, герм сох, бош рэхьми.

* * *

Туь, вэхд, э пушой ме мебош сикелуь,
Мегу соей туьни инсонет буьтуьн.
Э глэрей зиндегьо кем нисд глуьмуьрлуьгь
Э туь ишугь жуне сохдетгьо гьурбун.

Туь, вэхд, согьбоши гу эз данандегьо,
Недорей зэхьмет эри ишугь доре.
Шогьир, игидгьо – гьисд астарাগьо,
Товуш сохди туьре гьиноргьой бенде.

Вогошдум ме...

Вогошдум ме сад сал бэгъдо
Эз торики э и дуьньегъ...
Товуш дире, сухдут чумгъо
Не шинохдум ме догъ, дерьегъ...

Бирден э гуш сес эн савзе,
Э гъэд билогъ зуьм-зуьм гловгъо...
«Ме хосденуьм мугъом сазе!»
Гене тозе бисдо гофгъо...

Чуь зу гъозор салгъо рихдуьт,
Ме вогошдум э и хори.
У девроне гловгъо бердуьт
Э гъум ве хок эн туфони.

Астарагъош тор бирени
Данусдуьтге – миёв чуьшме.
Бендегъош соймиш бирени:
Ебо дусдут, ебо дуьшме.

Рафдуьм ме, вогошдуьм гене,
Гъисмет мере э ёз гъишде.
Дегиш бири гилом гьемме,
Тозе гъуьмуьр эдем кошде.

Мунди ранггьо – верф сипини,
Савзегеиш гуьлгьо кенде.
Муьгьбетлуье соймишини...
Дуьшменигьош гьич нис муьрде.

Ёгъин гьечу мибу

О делине, туьре гьишдге э тэхьно
Бибофе хьовир ененге бофолуь,
Гьуш-гьэнет зере, миём эз дуригьо,
Небу боши могьбул, дердлуь-думонлуь.
Э пушой туь гьисдуьм гьер вэхд ме гьэрдлуь.

Муьгьбет пуре дуьл туь ишугь рихунде,
Нисд эз туь зиедте кумекдор бире!
Э могьбуле руз ме, э вэхд эн шори,
Энжэгь еки туьни э ме бовори,
Бэхширей э жун ме динжи, хьэсиди.

Доге дуборе салгьоре зигьисде,
Рэхь ме мибу гене э рэхь туь бесде.
Мере несиет дорей, э гьэл дешенде.
Те эхир гьуьмуьр ме туь э жун ме де,
Те песини нефес, туь э жун ме де.

Небу бийлит дедейгьоре

Э ТЭХЬНО

Небу бийлит дедейгьоре э тэхьно,
Эз тэхьной дедейгьо биренуыт пир.
Эз муьгьбет, дердгьо ве келе гъэйгьугьо
Небу фурмуш дедей, рэхьм туь небу вир.
Чуьнки эри дедей гьисди туь – дуьньёгь!

Е дъэгьдэгьэ э салгьой эн жогьили
Гьечи дан ки, туьни э сал огьили.
Зинг ней зере ферзенд, дир-дир вохурде,
Дер дедее бежид нисе вокурде.
Энжегь телевизор хьовир туь бире.

Дедее э гьуьмуьр гьоин эй дошде
Гереки э бала э минет мунде?
Гьисдгеш туь тэгди э рэхь гьуьмуьри,
Э черхе-черх дери эн муьхшуьл¹⁷ рузи,
Дошде дан дедее, чуьн ишугь чуми,
Эз келе зэхьмет, эз дерд ве дуьлесди.

¹⁷ Муьхшуьл – забота, занятость (русс.).





Зугъун дедеи

Гъемме коргъо гӕжойби¹⁸ э ховгъо
Э хов виниренуым гуйге ме муърдем:
Э мейдузи¹⁹ Дагъисту, герми гъово,
Э синей ме гъургъушу – лос дегешдем.

Нуькере зуьм-зуьми, гловгъо зу рихде,
Эз ёр хӕлеигъ фурмуш, тегъер герексуьз...
Э суьгъде хори ме мундем дегешде,
Э хок гъеле неде жендек ме жунсуьз.

Эдем жун доренуым э сӕхъро тӕхъно,
Е инсониш нисди куьнд оморегор.
Энжегъ е суьмургъуш, журай эз гъово,
Унг нолей жейрон омо эз куьндигъо.

Эри домо сохде, гирьё эз дуьли,
Э сер эн гъоврей ме эри гирисде,
Гуьмуьр жогъили ме зу томом бири,
Не дедей, не хӕгъер, дусдиш не офдем.

Э сер хори шуьллуй-муьрде дегешдем,
Э гуш ме сес дарафд бирден эз куьнди:
Э зугъун дедеи сес гоф шинирем,
Дуй-се рӕхъгирор гоф сохдуйт эеки.

¹⁸ Гӕжойб – странно (русс.).

¹⁹ Мейдузи – площадь, долина (русс.).

Э мейдузи Ватан э сэхде герми,
Ме муърдеюм, э суьгьбет де одоми,
Эз товун глэмелдани догълюь Хьэсен,
Э коргьо-боргьой Глэлиш зеренуьт сер.

Е пертевуш зугьун дедей шинире,
Эдем зинде бире гене дуборе.
Энжегь и зугьун гьисд эй ме е чоре,
Эз духдиргьо зиёд сохде хос мере.

Екигьо миохою е зугьуниге,
Меки э у зугьун мэгни ни хунум!
Эгер себэхь зугьун дедей вир гьисдге,
Пуьмуьр мере гье имбуруз мибуррум.

Бигьил гуют: нисд зугьун ме глошири,
Э дамар ме, э кон дуьл ме у дери!
Не дери у э мейдуй гьемгиломи,
Ун эн мени, эз шир дедей омори!

Гофгьой Махмуда эри варасире
Тержуьмере э зугьун кес михуни?
Бегем гьони песини шогьир мундем,
Э авари мэгни нуьввьусде хундем?

Ме хосденуьм зиндегуни гиломе!
Гьер куьнж дуьньегь гьисди эй ме гьиметлуь,
Улкей совет – глэзизини эз гьемме
Э авари мэгни хундем эй эню!

Е гуьлишон, азад бирей, Ватан ме,
Эз Балтика те хори эн Сахалин.
Гъурбу мидуьм эри Ватан жуне ме,
Энжэгъ мере инжо гъовре сох ёгъин.

Э куьнди эн дигъ, зе хат э сер гъовре,
Аваргъой Ватан э ёр эри гуьрде.
Дигъбон ишу Расул гъэлем тиж сохди,
Расде кук Гамзат, ферзенд эн дигъ Цада.

Чуьтам туьре не хоюм ме

Чуьтам туьре, Ватан ме, Дагьисту,
Не хоюм ме, ловогъо хунде,
Раче довдогъгъо* пуре мескен туь
Тэхьно гъуш эз гъэд десде мунде?

Дагьисту, хэлгъ доре хъэвес мере,
Э туь эз дуьли ме мибэхшуьм.
Гьемме орденгъо, медальгъой мере
Э гъугъ дохьоргъой туь мибесдуьм.

Эй туь михунум мэгънигъой тожи,
Рач бофде гофгъоре э шегъир.
Эз туь эй ме бэхш – савзе епинжи,
Ве килэхъ эз и догъгъой верфи.



Суьгьбет

– Негуи э ме, эз у салгьой глұьмуьр

Коми вэгдо бу эн глэзиз эй дуьл?

–Эн раче салгьо бу, мозоллу рузгьо,

Кейки ёр э ме лап ошугь бугьо...

– Гу, небу бегем гьич ужире рузгьо

Глэрсе рихунде, жун дердлуь бугьо?

– Фурмуш бируьм у вэхд ме эз ёр севгил,

Тор-торик бу у руз эри кук-жогьил.

– Эри чуйни туьре гьечи хосдеи?

Муьгьбетсуьз дуьлгьо мизию динжи!

– Белкем асанта гьисдгеш у зиндегуни,

Омо нисд э ёр ме руз муьгьбетсуьзи!

* * *

Э хов диренуьт инсонгьо

Могьбулигьо ве шоригьо.

Пэхьни гердо эз хов хэлгьгьо

Вохурдеиму, эшгь дуьлгьо.

Небу ошгор эри хэлгьгьо,

Небу очугь соймишигьо.

Шоре мозол, дерд дуьлгьойму,

Суьфдеи сес мэгнигьойму.

Эри делине,
хилос сохдигъо шогъире

Рузгъо вирихд зури, тегъер поиздгъо,
Туь нуьш э бин глэтош, дур бош эз коргъо.
Эй туь суьгъбет сохум эз е гъозие,
Шинов, Омар-Гаджи, ижире бире.

Э у хоригъо, эжеки туь, догълуь,
Шороб гъенжирей, нефес туь хъэвеслуь,
Одлуь-хъэсуьллуь, шогъир э сал пири
Э тэхд больнице э бэхьс глэжел дери.

Гъувот эн дордгъоре э дес вегуьрде,
Гирошде рузгъоре э ёр дешенде,
Чуьтам э сершев, э юрге глэсб нуьшде,
Э кин зен-делине у тэглди рафде.

Инжо, э зир чодур э тори шеви
Астара винируьм э чум севгили.
Изму дегешдем, ночогъ ве гъувотсуьз,
Тесбихь кейробои э дес эн хьолсуьз.

Э лэглэй хэлгъ-жэглмет нум ю хьуьрметлуь,
Нисд минет э духдир, гьисди сабурлуь.
Эз глэсел догъи гуьрде, ченд чорегъо,
Те гловгъой чешмере овурд инсонгъо.



Дануьсде сургьой зеррэхьгьой Тибета,
Догьлугьо офдо э дур-дуре рэхьгьо.
Эй шогьир оворд дермугьо, шелбете,
Жьогьили мидан тозе сохде угьо.

Нехурд шогьир оммо не глов, не дерму,
Э духдир гуфди, жире тегьерлуь:
– Арт взхд ме омори! Мэглнимеш томом,
Де нис вогьисдени гьуьмуьр бу довом.

Рузиш тор биренге, гуйге ранг гьовре,
Бирден гьинорлуье жогьил-делине
Эз дер-гьопуй больнице куьнд бире омо,
Э духдир эн шогьир ихдилоте но.

«Шинов туь, зеррэхь, э шогьирзаде
Энжегь ме мидануьм кумеки сохде,
Гьер чапара гирошде, килит вокурде,
Изму э кин шогьир ёгьин дарафде!»

Диромо э утогь ригазгьой чуьшме,
Угьо бу чигьрет эн раче делине.
Бэхьс берде рачи ю э назуке менг,
Повунлуь гьэл дешенд, э шогьир ме бенд.

Пушой себэхь вирихд духдер не шогьир,
Эз хьэвес делине согь бисдо жогьил.
Шогьодгьо мунди эз и кор-ошгор,
Гуж-гьимет хосдеи мунди едигор.

Глэжойби не мунд эз кор догълугьо,
Не бирет мэхьтели пире зен, мердгьо.
Чуьнки шинохини ижире коргьо
Эз куьгъне зомонгьо, эз дуре вэхдгьо.

Винируьтге е руз шогъир офдори,
Варасди рузгьой ю, вэхд ю омори,
Белкем, нимешев, эз хьол эн муьрдеи
У зен-жогъил миёв эри хилоси.

* * *

Э ёр мени гьуногъ э улке бирем,
Бэхьс эн шогъиргьоре э унжо дирем.
Гъимиш не сохде э гъисдигьо гъувот,
Журай дешенде дуй эз еки зиёд.

Чуй лепе дери э ижире бэхьсгьо?
Э сер не офдорум: чуйни мэглэно...
Нисд биёбури – гуьзешт²⁰ э гъувотлуй,
Бесгъун доре гложизе – нисд верзуйшлуй.

²⁰ Гуьзешт – уступка (русс.).



Дэглэм рузгьой глұьмуьр

Хьэвес эн дуьл, хубе коргьой эн глұьмуьр
«Жогьили́» – гьисд бендей Худо доре нум.

Эшгь эн жунгьо, сикелуьи жогьили
Гуфдиренуьт, гирошдени уш зури.

Гуфдиренуьт, сал-бе-сал келе бире,
Герме нефес глэили зу вир бире.

Эз гьэйгугьо, рэхьгьо мибошум хэсде.
Гуфдиренуьт, биглор мибошум песде.

Мибошум сокит, звер мибу хьуьрмет,
Дира не глұьзете нидуьм гьич гьимет.

Эри пейлей чой гьуногь мибу дусдгьо,
Нибу сеч сохде дуьшме эз хьовиргьо.

Гьечу гьисдиге, дузире гуьом ме,
Хуби ки глұьмуьр ме зу томом бире.

Нис воисде мере у рузе дирe,
Хуби имбуруз эз догь суьртмиш бире.

Тейте хори черх хурде

Гуйге гьенжирем эз дугъгой чуышме
Э пилокон глұмуър лугъме-лугъме...
Э бур себэхьи шори вохурдем,
Эз бел офтои мелхэм гьенжирем.

Хурдем астарa эз чойгъой догъгъо,
Зуьм-зуьм рихдигъо серин билогъгъо,
Уьткем, буьлуьнди инжо дохьоргъо,
Гьисди дуьлгъо тиж эн и догълугъо.

Эз гъэд мержлугъ, эз гъэд савзе богъгъо
Лугъонде асму, веркову бугъо,
Дугъле-дугъле ме эвре гьенжирем
Эз дем булугъо шелбетгъо хурдем.

Лепегъой верфи жер-жер нуьшдетгъо,
Эз герми ловгъо хьэл биренуьтгъо.
Гьенжирем тегьер серине гловгъо,
Эз жилгъэй догъи бежид рихдигъо.

Васалгъо хурдем, шори гьенжирем,
Э вэхд кошдеи суьмбуьлгъо дирем.
Сузов гъово, жилидгъой Цофуне
Гуйге эрэгъй – генеш гьенжирем.



Хурдем биренгъине, е бэхш эз гъово,
Келе гыметлуть эй хори бугъо.
Тегьер хьофдранги, доре лес-леси,
Лов пура пейлей меш э у ухшеши.

Кулегъой жингъил, гуьл до телуьгъо,
Рихдени руьгъ-ругъ глов эз дохьоргъо.
Э гъуьндуьри дохьор ме верафдем,
Хушбуй этири гене гьенжирем.

Гуьлишон хорире тэгриф доре,
Гуьлгъо гьенжирем э улке-дере.
Ченд гиле соймиш, ченд пешмуш бирем,
Мэгнигъо хундем, уреш гьенжирем.

Гьисди килитлуть дуьлгъой инсонгъо,
Не гьенжирем гьич эз дусдгъо жиро.
Чуьн шелбет бири э вэхд шоригъо,
Чуьн туьнде шороб э вэхд дердигъо.

Эри хьэз не гьенжирем ногъогъи,
Дуьл ме мигьенжигеш, шори сохде.
Хокгъой Херосима дирем гьегъи,
Хэндей фестиваль э гушгъой ме де.

Хосденуьм ме, эдем шори сохде,
Эдем гьенжире руз-рузе те дон.
Беден ме наштов, гьич мест ней бире,
Зиндегуни гьисд энжэгъ тэхсиркор.

Э е руз Худо мирам эз гилом,
Эз дэглэм глұмуьр нисдуьм сирои,
Хэлеигь гилом бош бэхдевери,
Тейте черх хурде и келе хори.

Товуш торе лампей ме

Эдей товуш шенде лампей ме могьбуллуь.
Хуне э хов дери, е менуьм уёгьлуь.
Ширин хисирейгеш, оморум куьнд эз туь:
«Хосденуьм туьре, ёр ме!» – гуфдируьм эз туь.

Тэхьле рузгьош бири, шориш омбор дирем,
Гье пир бире-бире, э дуьл ме гуфдирем,
Шевгьо-рузгьо сал-сал гье вогоруш сохдем:
«Ме туьре хосденуьм!» – ме гене гуфдирем.

Е ченд бо егълмиш, ме гловункор бирем,
Гоф михьилоире эз севгили хосдем,
Е теке минет мени, бовор сох э ме:
Нисдуьм гьечиш бибофо э муьгьбет туь ме.

Медан ки бирасди и гуфдире гофгьо,
«Хосденуьм туьре, ёр!» – эдем сохде шовгло.
Е теке шегьир мени, е теке келме,
Дестон глұмуьр мени: «Хосденуьм туьре ме!».



Долалай

Догълуй эй духдер эдей хунде мэгни
Э ки ошугъ бирей, гу туь, зе журай!
Э жигей нум ёр э зир асмуй менги:
Долалай, долалай, долалай...

Э дуьл, пэхьники, э гъэд глэтош сухунд
Пэхуьле фикире гъуш э зен расунд...
Гэсбе дебесде, шуьвер мэгнире хунд:
Долалай, долалай, долалай...

Э мерге дере, астарай сердогъи
Эз лепуьр глэтош лов мибу ишугъи.
Широ нуьвуьсде, эдем хунде мэгни:
Долалай, долалай, долалай...

* * *

Эри чуйни мере суьрхгъо, жовогьилет,
Э догъгъо пэхьни гьисдгъо те арт-гъиемет?
Ве астарай асмуйш мибу герексуьз
Э булутгъо пэхьни, гьисдге ишугъсуьз!

Кеме глуймуьр дирейгеш, ененге омбор,
Эри туь ме, бенде, е сур сохум ошгор:
Нисдге дердгъой дуьл эн кес э жун туь кори,
Глуймуьр эн садсалитуьш гьисди ногъогъи.

Хьоф рузгьой орине

Дуьшобот уьткеми, гуйге гьисд келе:
– Парчоьгь рузгьоюм, сервор орине.
Зиндегун гиллом эз ме сер гуьрде,
Гьемме хэфдегьо, лувьэхьгьош – эз ме.

Омо сешобот, нуьшд э сер куьрси:
– Менуьм эн хьэфде эз гьемме тожи.
Нефес зомоне, тухумгьой хэлгьи,
Тегьер эн хэнжел, э дес ме дери.

Песде эз бур себэхь, симов зе, омо,
Хэреб сох динжире, хьэрой воно:
– Вэхизит эз хов! – гуфди чоршобот. –
Сэглэтгьой глумуьр эз мени испот.

Омо першобот, песде руз орне,
Варасд руз Шобот, екшобот дирте.
Гьерки эн угьо сикелуь, дилбош
Теки э дуьньегь: ишугь не глэтош.

Гуйге серкелей эн гьемме коргьо!
Гуйге бэхшири инсоне жунгьо.
Энжегь у зере тек э зингиров,
Э гьовол дуьньегь дес вонорегор.

Хьофд руз, тегьер хьофд дуьшмене хуьзун,
Э гуд-мегуд домунд, кини екимуьн!
Гьеммей энугьоре, эз гуш гуьрде,
Эз гьэргьи салгьо Чуьшме гуфдире:

– И чуй гьолме-гьол, чуй келегеди?
Хэнжел веберде, э чуй бэхьс дерит?
Еки офдоге эз гьэд эн жерге
Де нибу хьэфде, мимуьруь орне.

Денду нисдит ки эй дегийш сохде,
Гьувот эн ишму э дусдишму де!
Хэнжел эн зомон гьисди эн ишму,
Зурна не гьовол де э дес ишму.

Эз у вэхдево хьофд эни рузгьо
Эдет зигьисде тегьер бироргьо.
Тэхсир эн бэхьсгьо гьисди инсонгьо,
Э гиллом дусди не венгесдетгьо.

Ёр ме – дуьзди

Севгили ме, туь дуьзд бире бебей,
Гьисд-нисд мере туь талан сохдей.
Сокити шеве, тарпе-тарп рузи,
Рэхьгьо, вэгьдоре, хов мереш берди.
Имид дуьл мере, о динсуьзе жоллод,
Дуьздирей динжи мере, бирэхьме жоллод.



Суйгьбет э сэглэтово

Ме не сэглэт э хуне тип-тэхьно
Дэгьдэггэ, минутгьо, сес зингире...
Нимешев омори – зинг до ухгьо:
– Эйчуь мундей гьечи, не хисире?

– Тэхсир эни кор гьисд зен хэйлогьги,
Э гьэйр венгесд мере и делине.
Пушой шев бире бирден гьелэгьги,
Хов ме вирихд эз у товуне.

Жогьоб до сэглэт эз гьэд сессуьзи:
– Э дуре девргьош и коргьо бири.
Э хов ширини зен туь дерики,
Мимунд хэберсуьз эз и чуйкчуьки.

Ме не сэглэт э хуне тип-тэхьно
Дэгьдэггэ, минутгьо, сес зингире...
Нимешев омори – зинг до ухгьо:
– Эйчуь мундей гьечи, не хисире?

– Чуьтам мидануь инсон хисире?
Понкор нисдигьо, себеб не бире.
Севгил мере гьони сохдум гьэйри,
Тэхсир ве э ме, чумгьой ёр – глови.

– Мебош гъич могъбун, вири хов эн мерд,
Тэхсир ве э ю, дуьл ю де э дерд.
Севгил уре зу сохди михъило,
Себеб могъбуниш рафди эз ёргъо.

Ме не сэглэт э хуне тип-тэхъно
Гьердуйму ховсуьз, э дуль – фикиргъо.
Меёро Худо дире зубуни,
Не сохум дие хэтой охмури.

* * *

Дедей эз кук пурси э себэхъ зури:
«Гу э ме, балай ме, довгло куьнд бири?
Ме шову э хов ме глэрс рихде дирем,
Дер э гъили зерем, сесгъо шинирем».

«Метерс, жон дедей, не сес, не суьмуьрг,
Хов туьре инжимиш нисоху могьлугъ.
Э гъэд луьхъмей гъуби бэгъгъо сес сохде,
Эдет суьмуьргъуше э терс венгесде».

Гъошгъо

Пушони туь гъисд фирее мейдон.
Эз у зофруте, куьнд, э незники
И дуь дерьёгъче, соегъ дуь Севан,
И дуь дерьёгъче – темизгъо, поки.

Э зверсер эн и раче чумгъо
Те гъумуьрлугъ дуь сие туьлк нуьшди.
Чуьн зинде шекуьл, раче гъэлемгъо...
Суьрмее гъошгъо динжи дегешди.

Бижи ишуре нисди гъич гъэдер,
Бегем туьлкгъоре мибу фирмунде?
Овчире дирe, гъеебо бирден,
Гуйге гъисд кефсуьз, руе чарунде.

Возигъой гъошгъо нис сохде кори,
Э дон эн чумгъо келе эшгъ дери.
Музик шинире туьлки нидуь тоб,
Э хъэвес муьгъбет мидуь у жогъоб.

Ебо зверуьт назлуье гъошгъо,
Гъэйр доре-доре гешде э пушо.
Песде гъеебо гъоше фушенде,
Госи эн дуьле э ме бирмунде.



Тимор сох мере, угъо дешневунд,
ГӀэтош жун мере зу э кор овурд.
Ебойге гуйге ю нушу доре,
Сессуыз гуфдире: дур бош туь эз ме!

Ченд бо шинирем: бижи эн туьлки
Эз куьгъне девргъо э хӀлгъ мӀгӀлуьми.
Оммо и туьлкгъо эз гьер хӀгьергъо
Лап биж бисдорут, ме дануьсдемгъо.

Чумгъой дусд-дуьшме дери э угъо,
Э лерз бӀхили де парандегъо.
И дуь шелгъэме сие туьлкигъо
Тож бесер нуьшди э сер эн чумгъо.

Войгей ишуре эдеме сохде,
Ниет ишуре зу воровунде.
Е буйругъ доге – мирам э гӀэтош,
Гуфдиренге: «Мир!» – мимируьм евош.

Келе согъбоши э ишму, туьлкгъо,
Гъэреул мундейт э сер дуь дерьӀгъ.
Хэсде не бире, бофолуь дошдейт,
Палаше чумгъоре товуши дорейт.

Гене согъбоши э ишму, туьлкгъо,
Куьнд биренге ме эз чешмей чумгъо
Дугъ-дугъ михурум, серин эй бире,
Ишму вогънеки, гуйге хисирейт.

Хосденуым ме алише ранг сегьере

Хосденуым ме алише ранг сегьере,
Тешвой эн чуышме э вэхд пушой шеви,
Ранггой гӀэсели тозе гуыл бегьере,
Рихде велггьой доре э ранг поизи.

Ме гешде хосденуым э нефес эвир,
Э сер поке хори, э гӀэл гуыл-савзе.
Чуме сэхд сохденуым, дегешде те дир,
Те менглуье шевгьо чигьрет вокурде.

Ме бунсуьс, хунесуьз бире мидануым,
Гьич нисе воисде мере зиӀди.
Энжегь догь-дохьоргьо эй ме миhoюм,
Э ён дуыл ме бугу, гьисдуым имидИ.

Ме нуьшде хосденуым э гьирогь чешме,
Чунгур, зурновсуьзиш шиниренуым ме.
Мугьом сесгьой гове лап хосденуым ме,
Лезет вегирденуым эз музик чешме.

Ме гьеле, белкем, ченд бо, ченд бо гене
Шидрегьой догьгьоре жевлон мизенуым.
Э ранггой ковуне мишурум ме тене,
Темизе дуьньӀгь, покире мивинуым.



Эз билогъгъой догъи, тегъер жэгI мой,
Э бур себэхъи тов руе вокурде,
Э герме пенжегъо нуьгърей серини,
Дес-руй нашдовире ме эдем шушде.

Ме хосденуьм рэхъ тенге дерей догъэ,
Жейронгъой догъире буьлуьнде суьрггъо,
Эз гъоей догъор жив доре савзире,
Гъозорсали сипре лес-лесе верфгъо.

Савзе доргъоре эз жуни хосденуьм,
Ихъдибори дуьле э угъо дорем.
Гуйге э эрмон э више гешденуьм,
ДэгIэм хъовирире эз доргъо дирем.

Гуьлгъой догъире ме дире хосденуьм
ГIэнгиш мест бирени эз мелхъэм гуьлгъо.
Эй гъер пенжей хори гъурбу биренуьм,
Эз гIэили эй ме лап гIэзиз бугъо.

Э сер билогъ гъузум, э гловгъой чешме,
Дуь дес ме э асму, э Худо минет.
Гъуьдуше фикиргъо дери э дуьл ме,
Хосденуьм эй хори були, берекет.

Эз гьемме хьохомгьо
туь гьисд дананде

Эз гьемме хьохомгьо туь гьисд дананде,
Эз гьемме гуьзелгьо туьни эн рачте.
Эз ме игидтегьо – сер норет угьо...
Туьсуьз зу рузгьой меш пучи мибисдо.

Махмуд нимуьрд гьич и ченд салгьо пушо,
Доре шовглой Мирьям мибисдоге расд.
Эльдарилавуре огьуш гьич нидо,
Хогьин небиренге глэруьс, бибофо.

Теке делине э гьемме зомонгьо
Куьшдеш мидануьсд, согьиш ю мисохд.
Ченд бо туь хилос сохдей эз бологьо,
Куьнд эз ме биренге секоноигьо.

Хогьин бируьм ме, туь мунди бофолуь...
Мере хилос сохдей, э ёр боворлуь.



Нисди фурмуш э догьлугьо метеле

Нисди фурмуш э догьлугьо метеле,
Хьэсуьл биретгьо э лап куьгьне девргьо:
Нэглэл²¹ глэсбе виниш, те уре вихде,
Хьовире вихденге – дан дорун дуьлгьо.

Домуну э ёр туь нубой хьохоми,
Веги э назар дуймуьн весиет:
Нисдге гьугь дохьор э товуши веди,
Небу варай э догь, пуч мибу зэхьмет.

Дорун мэглэноре э ёр туь дошде,
Небу сохи фурмуш угуд дананде:
Медара э дерьёгь эри тен шушде,
Диб лугьонди гьове тейте дануьсде.

Туь нисд э гьилом тек зигьисдегор,
Песини несиет ини, эхирде,
Месох эри екиш гьич зобуне кор,
Уре ки нехои эри жун хуьшде.

²¹ Нэглэл – подкова (русс.).



Астара эри туь мидегесунум

Эй туь, ёр ме, астара ишугь мидуьм,
Э руз зуьгIбе ворвори мипоюнум,
Кинлей туьре гьер вэхд герми мигируьм,
Эз сузов, севгил ме, туьре мидорум.

Дуьл хьэвеслуь минуьшим э ён еки
Гофе доре – гоф шинире пэхьники,
Дердгьой туьре, небу ёр ме чуькчуьки,
Э герден ме бенд мисохум эеки.

Э бонлей туь ме мипоюм гьэлхэндлуь
Эри хов туь гьэреулуьм эдеблуь.
Ненуй-ненем михунум ме мугьомлуь,
Гьэмгьой туьре хьэл мисохум мелхьэмлуь.

Имидлуьнуьм, туь мисохи боворин
ЗуьгIбей гIилом эз муьгьбет мибу эмин,
Пешму мибу зулумкоргьо ве хогьин,
Гьэлпе дуьлгьош рэхьмлуь мибу ве гьоин.



Бирени э глұьмуьр ижире сэглэт

Бирени э глұьмуьр ижире сэглэт,
Кейки э сессуьзи, не сохде хьуьжет,
Дес э чуне вери, э пушой шэглмгьо,
Ененге нуьшденим э гьирогь дерьёгь.

Нуьшдейм, ихдилоте гьич сер не гуьрде,
Не эз рачи гилом, не коргьой бенде.
Гуйге терсире, эз бэхьс эхирсуьзи
Гэил хэбер мибу, мунде ховсуьзи.

Гьечи имогьой э тэхьной нуьшдейм,
Э лоле сессуьзи сургьоре дорейм,
Бухчей дерд-энгуьл, э жунгьо деригьо,
Э гофиш дебесе нидануьт угьо.

Э согь гилом нисди нуькерей догьи,
Сеслуь бу гловгьой ю гьер руз садсали.

Бигьил мере э тэхьнои

Бигьил мере инжо тэхьно, минетуьм!
Эз дуре рэхь, эз гуд-мегуд хэсдеюм.
Э сер савзе, чуьн епинжи, дегируьм
Ниет мере, метлебгьоре дешенуьм.

О, инсонгьо, берит мере эз инжо!
Э фикир меш гьич не дебу е вэглдош:
Омбар терси эри мунде э тэхьно
Э руй ниет, э руй гьемме хэёлгьо.

Хосиет

– Гу, эн делине коми хосиет
Гуьнжоини э келе гьимет?
– Гьемме коргьой зен гьисди энтигьэ!
Гьобул сохденуьм – не сохде бэшгьэ.

Пуьрсиренуьт: «Эз гьемме зиёдте
Э хосиет мерд чуьре туь хосде?».
– Мердгьети, жуьрглэт гьисд рачи эн у,
Муьгьбет э ки зен – гьисди гьуьзетлуь!

* * *

Рузиш, шевиш хьэсуьл бири эй хуби,
Балагьой эн вэхдуйт хэгьер-бирори.
Эз е дедей гьердуй зенде омори,
Энжэгь чэрх зеренуйт тек, э жейлеи.

Лепуьр глэгош, элов э сер никере
Э гьэл асму евош, е пой варафде.
Сес мэглни хэгьере бирор шинире,
Руй бирор шорини, хьол ю хош бире.

* * *

Минкин мибисдоге, шевиш миоморум,
Пой кешире, тегьер шуькест, эз хэсдеи.
Чешмиш бире, эз де рэхьо пой минорум,
Э пенжерей дедей диретовуш шэглми.

Эз у вэглдо омбор гешдем рэхьгьо, чулгьо,
Ченд зуьглбегьо дирем, ченд жире сайловгьо,
У шэглм дедей товуш мени э гьер улке,
Кумек бире эри метлеб дуьруьсд бире.

* * *

Расде хьовир туьре ме хьисоб сохдем,
Оммо туь бисдори дургун, хуьшденхогь,
Песде туьре дуьшмен ме хьисоб сохдем,
Ошгор бисдо: гьисд туь угьреш, терсенгогь.

Ме нис гирисденуьм, гьисмете тэхсир,
Эз туь дурум изму, дургуне хьовир.
Э и гьилом мере туьсуьзиш, хогьин,
Кем нисди дуьшменгьо, бош туь олхоин.

* * *

Э улкей му савзигьой догь гьуьндуйьр бире,
Пажирени э руз гьоми эз гуж чуйьше.
Эдем сухде ве пажире тегьер савзи,
Мунденге ме михьтож эй туь доре герми.

Мибу мэхьсуьл гьич-пуч эз сайл гьеминони,
Тэхуьл, гендуьм мибу э глов лихьэ гьэриш.
Чуьтам эй е дугь глов мунденге тешней,
Воисд э дон чумгьой туь бошум ме батмиш.





* * *

Имуш мимирим, нисди глов немируъм,
Эз диб-биней дуьньёгъ и кор гьисд мэглумь.
Эдейм зигьисде эри гьишде нишон
Хуне ненге жилгъэ, е гоф – е дор бодон.

Гьер чой, гьер чешме хуьшги нис зере,
Эз чой зиёд мибу гьувот нуькере.
Гьер хунде мугъоме нукуьшуь вэгдо,
Пуьзет зиёд мибу эз у мэглнигьо.

* * *

Зиндегун назлуь, имуш э дес эн у
Эз гьемме бирази, эдейм фугьунде,
Гьисдигеш четин, коргьо хэтолуь
Инсон деш зиёд зигьисде хосде.

Нисди гьич асанти рэхьгьой зиндегуни:
Чолгьо-чухуригьо, догъ ве дохьоргьо...
Гьеле екиш э гиллом не дануьсди
Чуьни эз плуьмуьр хубте гьисдигьо.

* * *

Дугъгъо эдей эз чумгъой шогъир рихде.
Э расди лой сифет ве э лой чеппи.
У дугъгъой шорини, дугъгъой гъэм-дерди,
Дугъгъой эн муьгъбети ве дугъгъой гъоси.

Дуь дугъ чукълелеи, тов-тови, сессуьз,
Те ек бире гъердуь гъисдуьт гъувотсуьз.
Эеки вохурдге – мибу широгъо,
Мирихуьт ризгъошу тегъер ворущгъо.

* * *

Хъовиргъой эн дуре рузгъой жогъили,
Той менит ишму, гъуьмуьр ишму томи.
Белкем, ме мундемге эри зигъисде,
Нумгъошму нимуьруь, эз ёр варасде.

Э мейдон хуни жун норе дусдгъо,
Бирит лап омбор бивэхд муьрдейтгъо.
Боворинуьм ме: ёгъин мундем зинде
Гирощде рузгъошмуре эри нуьвувьсде.





Езугъэ вере

Гловунсуьзи туь гьисди лап келе
Э бур седигъи ухшеши зере.
Не фубердей гьич не кес, не деве
Екиреш не куьшдей, суьрггьо зере.

Дуь гиле э сал муй туьре чире
Те песини гьир-гир э гьэйчи доре.
Бирден вэхд миёв, э е дэгъдэгъэ
Пусд туь векенде, мибу гьэгъиде.
Езугъэ вере, Езугъэ вере!

Инсон хьэсуьл омо – гьисди миглид!
Эз туь кобобгьо буьржунде бежид.
Э руз инсон муьрде, гуспенд гуьрде,
Пусдлей эн фэгьир бирени кенде.

Э пушой гьуногъ дергьо вокурде
Лепуьр эн гьэтош э гьэд пич сухде.
Э гьоб э сер шулхьон – сир ве суьрке
Буй кобобгьо лови э мэгьреке.
Езугъэ вере, Езугъэ вере!

Эдей лерзире рузгьо ве шевгьо
Э терс эн куьшде дери верегьо.
Э гьер руз Худо, э гьер вэгьдегьо
Бэхш дорей жуьргьэте э попохгьо.

Чорокей шороб тейте варасде,
Тегьер нуькере шоробгьо рихде.
Туй ки гене вери э буз корде
И чуй лезетлуьни эн гуспенд дуьмбе.
Езугьэ вере, Езугьэ вере!

Повунсуьзи туй, гьисди терсенгогь
Эз деве, гуьрггьо терсире зурбо.
Эри зулуми э гьер вэгидегь
Э пусд туй гьисд геймиш жуьре гуьрггьо.

Эз девр те деврггьо нис бире фурмуш.
Э сер эн гложьиз, буггьо тегьер муш
И гьеггэ гофггьо ни бошут пузмиш.
Гьечи гуфдире э сер одомиш:
Сер бурра гуспенд, Езугьэ вере!

* * *

Ме бэхдлуьнуьм, нисдуьм не делуь, не кур.
Эй ме нис хосденуьм ечиш эз гилом.
Энжегь е мирод де э гьэд шоре дуьл:
Бигьил э и дуьньегь ужуж бугу нун,
Зевр бу, гьуьндур гьимет гуймуьр инсон.

Гьисди чумгьо гуьлгьоре

Хьозурум ме е бэхьс эри берде
Э сипре муй эдем шовгlo сохде:
Гьисди гуфдире гуьлгьоре чумгьо,
Э туь не ме дениширет угьo.
Э ёр мени, э у дуре рузгьо
Эй севгили чиребуьруьм гуьлгьо,
Лап глэйбе-глэйб э ме денишире:
«Мифирмуну!» – эдембу гуфдире.

Ногьогь гузет, огол зерем ногьогь!
Шендуьм гуьлгьоре э рэхь, э гьирогь.
Суьпенж зери гуьл, гуйге гуфдире:
«Мегешд эй дердгьо эз ме тэхсире».
Э руз могьбули, сэглэт эн беди
Фикир шишире, дуьл ме нисд динжи,
Гуьлгьош мигирисд, тегьер инсонгьо,
Глэрс тигьи сохде э сер эн гьумгьо.

Пуьмуьргьо томом, жунгьо муьрдеки,
Эз суьгьде Ватан э рэхь сохдеки,
Э иму гуьлгьо чуме донорет,
Сердурлу бире, могьбул поисдет.
Э вэхд поизи богьчегьo тигьи,
Велггьой эн доргьо бири ранг зерди.
Э ёр овурде рузгьой васали
Чумгьой эн гуьлгьо мунди могьбули.



Диро э богъче – нисдиге бовор,
Дениш виниш туь, гуьлгьо ихьдибор
Чум миже куфде, рач денишири,
Гуйге соворгьо ненуй шинири.
Чум гуьлгьо дери э жун инсонгьо,
Фэм шори сохде э дусд, хьовиргьо,
Ненге лос бире, чумерэхь угьо
Э рэхь хьовиргьо, глутьмуьр том бугьо.

* * *

Негьогъ мегирис, гилеи сохде,
Мекуьш муьгьбете, тэхсир воноре.
Белкем мере туь гье гъэйри доре,
Э ёр ме миёв куьгьне севгил ме.



Поэт-переводчик
Роза
Мардехаева-Данилова

Родилась в Дербенте.

В годы учёбы в Махачкалинском университете (филологический факультет) работала диктором в татском отделе на республиканском радио.

После окончания университета работала в школе учителем русского языка и литературы в родном городе и параллельно с этим печаталась в газете «Ватан» (на татском языке).

Репатрировалась в Израиль в 1994 году с мужем и тремя детьми.

Работает в специальной школе с детьми-аутистами. Она преподаёт им и занимается методической деятельностью со студентами, которые хотят работать с такими детьми.

Поэт, переводчик, преподаватель родного языка Роза Эдуардовна вносит немалый вклад в дело сохранения и развития языка джуури.

Худоник
Манашир Худатов²²
(1945-2004)

1964-1969 годы. Московское
худ. училище им. Памяти 1905 года
(*факультет графики*).

1970-1975 годы. Московский
худ. институт им. Сурикова
(*факультет живописи*).

С 1978 года член
Союза художников СССР.
Лауреат молодёжных премий.



«Он ярко выразил философскую
и поэтическую мощь великого аварца»

Горско-еврейский художник Худатов Манашир Иосифович родился в Дербенте.

Манашир с юных лет проживал в Мос-кве. После окончания училища практически сразу приобрёл свою индивидуальную стилистику. Молодой художник уже на раннем этапе своего творчества сформировал собственное мировоззрение и мироощущение, где не было места заигрываниям с фотографическим натурализмом. Не случайно маститый художник, известный в Московском отделении Союза Художников СССР, знаме-

²² Все иллюстрации к стихам взяты из книг Расула Гамзатова: «Стихотворения». М. «Советская Россия». 1979 г., и «Поэмы». М. «Советская Россия». 1983 г. В обоих изданиях – художник Манашир Худатов.

нитый график Дмитрий Бисти, раз увидев неординарное творчество молодого художника, тут же, без сомнения, в 1978 году даёт ему рекомендацию на вступление в Союз художников СССР.

Во многом непохожий на других, большой эрудит, интеллектуал, он находился в состоянии постоянного творческого поиска. После окончания художественного института Манашир много работает над претворением в жизнь своих замыслов, занимается книжной графикой, сотрудничая со многими престижными издательствами Москвы: «Советская Россия», «Советский писатель», «Наука», «Малыш». В 1983 году он создаёт известный портрет Расула Гамзатова, в котором своей излюбленной стилистической и цветовой манерой ярко выразил философскую и поэтическую мощь великого аварца.

Манашир был лауреатом многих молодёжных премий, он печатался в различных изданиях. Неоднократно выставлял свои работы на запретных свободлюбивых авангардистских выставках, деятельность которых в период распада Советского Союза особенно активизировалась в Москве.

В его произведениях «Автопортрет», «Мать и сын», «Приготовление ужина» и других поражают необыкновенная грусть, беспокойство души и тревога, которые своим воздействием подчас передаются и зрителю. Всё его творчество – это ещё и непростая судьба художника, которая очень сильно отразилась на душевном спокойствии такого чувствительного человека, как Манашир Худатов.

Тихий, немногословный, открытый и искренний человек, Манашир со своей загадочной улыбкой, погружённый внутрь себя и от того ещё более одинокий, даже среди друзей всегда казался отгороженным от других. Казалось, что он был не здесь, не с тобой рядом, а где-то там, в другом измерении, в других общениях. Он видел и слышал то, чего не могли видеть и слышать другие. Вот это видение своего мира и определило характер его творчества. Именно такой художник, как Ма-нашир Худатов, или как иной раз друзья его называли «Марлен», мог создать известную серию цветных графических полотен в тревожных чёрно-красных тонах на тему страшной трагедии еврейского народа во Второй мировой войне – Холокоста, с таким на-батно-эмоциональным звучанием – вершину своего творческого взлёта.

Сила эмоционального воздействия творчества Манашира Худатова на зрителя занимает в ряду горско-еврейских художников особое место, к которому ещё вернуться будущие горско-еврейские искусствоведы.

Манашир Худатов скончался в 2004 году в Москве.

Шалум Шалумов.

Глава из книги «Горско-еврейские художники в культурной жизни Дербента (вторая половина XX века)»²³.

²³ Израиль, Центр “Sholumi”, 2015 г., С. 61-71.
<https://stmegi.com/library/books/gorsko-evreyskie-khudozhniki-v-kulturnoy-zhizni-derbenta/>

СОДЕРЖАНИЕ / СЕРНОМЕ

- Герман Захарьяев. *президент
Международного фонда горских евреев СТМЭГИ,
вице-президент Российского еврейского конгресса (РЕК)
и Евро-Азиатского еврейского конгресса (ЕАЕК).*
Наш язык джуури будет жить! 5
- Адам Амилов. *заместитель мэра города Кирьят-Ям,
Президент Ассоциации «АзИз».*
Неразрывная связь и любовь к малой родине 7
- Шауль Симан-Тов. *руководитель Центра “Sholumi”,
генеральный директор Ассоциации «АзИз»,
глава израильского отделения “STMEGI TV”.*
Наслаждайтесь полётом мысли поэта,
слогом его переводчика,
получая удовольствие от созерцания картин 8
- Марта Курт (*sputnik.az*)
Р. Гамзатов: поэтические письма Азербайджану 11
- Ирина Михайлова. *журналист,
исследователь языка джуури.*
Произведения Расула Гамзатова вновь зазвучали
на языке джуури 16

*Расул Гамзатов. Ватан ме Дагъисту.
Тержуьме э зугъун жугъури: Р. Мардахаева-Данилова:*

Дагъистуй ме	23
«Гъисдуьт инсонгъо пишой нефес томи...»	24
Бирени э глұьмуьр эшкунево	25
Довдегъго	26
Гъозор мердгъо	29
Терсиренуьм	31
Гъоим дорит хъовирире	32
«Себэхъ не шев, чуьшме не зулмети...»	34
Вэхд рафдеи омори	35
«Эз туь, Бебе, сохдем келегеди...»	37
Э дур биреки	39
«И глұлом зобуни, нисди оводу!..»	39
Михъило сох, дуьл ме	40
Зиндегуни	41
Зерде велгъго	42
Дорит дедейгъоре	44
Дедей	47
«– Эже мундей, ишугъменде мозол ме?..»	48
Дедей ме	49
«Э бур себэхъи ме хэбер бирем...»	51
Пире догълугъго	52
Немерди догълуь	54
Гъимет муьгъбет	56
«Зен мугу эз ме: кей бу у коргъо?..»	56
Вогошдуьм эз дуре рэхъго	57
Чумгъой туь	59
Дегише глұьмуьр	60

«Тегьер холинчеи и зиндегуни...»	60
Э делинерево эеки	62
Пире мерд гьунши	63
Гоф э товун дедей	65
Э сад духдер ошугьум ме	66
Э туь доре дес	73
Мере нис вогьисде эслогь довгогьо	74
Муьгьбет гьэдер мемлекет	79
«Нисдуьм ме гузет э оморей гофгьо...»	81
«Хьовиргьо гьисд бофолуьнуьт шовгьосуьз...»	81
Суьгьбет э беберево	82
Женг зени-шуьвери	84
«Хьёл сохдум доргьо сипре гуьл кенди...»	85
«Туь, вэхд, э пушой ме мебош сикелуь...»	85
Вогошдум ме...	86
Ёгьин гьечу мибу	87
Небу бийлит дедейгьоре э тэхьно	88
Зугьун дедеи	91
Чуьтам туьре не хоюм ме	93
Суьгьбет	95
«Э хов диренуьт инсонгьо...»	95
Эри делине, хилос сохдигьо шогьире	96
«Э ёр мени гьуногь э улке бирем...»	99
Дэглэм рузгьой гьуьмуьр	101
Тейте хори черх хурде	102
Товуш торе лампей ме	105
Долалай	107
«Эри чуьни мере суьрхгьо, жовогьилет...»	107
Хьоф рузгьой орине	108
Ёр ме – дуьзди	109

Суыгъбет э сэглэтово	111
«Дедей эз кук пуърси э себэхъ зури...»	112
Гьошгьо	113
Хосденуым ме алише ранг сегьере	116
Эз гьемме хьохомгьо туь гьисд	119
Нисди фурмуш э догьлугьо метеле	121
Астара эри туь мидегесунум	123
Бирени э гьуьмуьр ижире сэглэт	125
Бигьил мере э тэхьной	126
Хосиет	126
«Рузиш, шевиш хьэсуьл бири эй хуби...»	127
«Минкин мибисдоге, шевиш миоморум...»	127
«Расде хьовир туьре ме хьисоб сохдем ...»	128
«Э улкей му савзигьой догь гьуьндурь бире ...» ...	128
«Имуш мимириим, нисди глов немируьм...»	131
«Зиндегун назлуть, имуш э дес эн у...»	131
«Дугьгьо эдей эз чумгьой шогьир рихде...»	132
«Хьовиргьой эн дуре рузгьой жогьили...»	132
Езугьэ вере	135
«Ме бэхдлунуьм, нисдуьм не делуь, не кур...» ...	136
Гьисди чумгьо гуьлгьоре	137
«Негьогь мегирис, гилеи сохде...»	139
Поэт-переводчик Роза Мардахаева-Данилова	140
Шалум Шалумов. Художник Манашир Худатов. <i>Глава из книги «Горско-еврейские художники в культурной жизни Дербента (вторая половина XX века)».</i>	
«Он ярко выразил философскую и поэтическую мощь великого аварца»	141
Содержание / Серноме	144

Расул Гамзатов. Ватан ме Дагъисту

Перевод на язык джуури: Роза Мардахаева-Данилова

Рисунки: Манашир Худатов

Все иллюстрации к стихам взяты из книг:

Расул Гамзатов. Стихотворения

М. Издательство «Советская Россия». 1979 г.

Расул Гамзатов. Поэмы

М. Издательство «Советская Россия». 1983 г.

Рестоврация иллюстраций: Даниэль Кукулиев

Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов

Книга подготовлена к изданию Центром “Sholumi”

при содействии Фонда СТМЭГИ.

Выпущена Ассоциацией «АзИз».

© Центр “Sholumi”, 2023.

ISBN 978-965-7783-23-8

© מרכז יוצאי אזור בייג'ן “אזיז”